

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### ERSTER AKT

#### Erste Szene

*Ein abseits gelegener Platz außerhalb Neapels, am Meer gelegen.*

*Auf der einen Seite, in einiger Entfernung, ein Hügel, der mit kleinen Landhäusern bebaut ist und auf dem Zigeunerzelte stehen. Auf der anderen Seite sieht man einen Teil des Hauses von Don Geronio.*

*(Eine Gruppe von Zigeunern befindet sich auf dem Hügel, eine andere auf der Ebene. Alle sind mit verschiedenen Arbeiten beschäftigt.)*

### CHOR

Unsere Heimat ist die ganze Welt,  
und inmitten des Überflusses  
läßt die leichtgläubige Unwissenheit der anderen  
uns leben und schwelgen.

### ZAIDA

Alle haben ein zufriedenes Herz,  
ich allein bin die Unglückliche!  
Ich habe meinen Liebsten verloren  
und kann ihn nicht mehr wiederfinden.

### ALBAZAR

Erheitere dich einmal,  
sei vergnügt mit uns.

### PREMIER ACTE

#### Première scène

*Lieu isolé en dehors de Naples. Bord de mer.*

*D'un côté, une colline, parsemée de villas, qu'on voit dans le lointain, et de tentes gardées par des bohémiens.*

*(Un groupe de bohémiens est sur la colline, un autre au niveau de la scène ; tous s'occupent à diverses activités.)*

### LE CHŒUR

Le monde entier est notre patrie  
et la crédulité, l'ignorance des autres  
nous font vivre et nous prélasser  
au sein de l'abondance.

### ZAIDA

Ils ont tous la joie au cœur,  
je suis la seule à être malheureuse !  
J'ai perdu mon amour,  
et ne peux le retrouver.

### ALBAZAR

Consolez-vous pour une fois ;  
amusez-vous un peu avec nous.

### 1 Sinfonia

### ATTO PRIMO

#### Prima scena

*Luogo solitario fuori di Napoli: spiaggia di mare*

*Colle da un lato sparso di casini di campagna che si vedono in lontananza, e di tende custodite da zingari. Da un lato una parte della casa di Don Geronio.*

*(Una truppa di zingari è sul colle, un'altra al piano, tutti occupati a differenti uffici.)*

### CORO

2 Nostra patria è il mondo intero  
e nel sen dell'abbondanza  
l'altrui credula ignoranza  
ci fa vivere e sguazzar.

### ZAIDA

Hanno tutti il cor contento;  
sol la misera son'io!  
Ho perduto l'amor mio,  
e nol posso più trovar.

### ALBAZAR

Consolatevi una volta,  
divertitevi con noi.

### ACT ONE

#### Scene One

*A solitary spot outside Naples, on the seashore.*

*A hill on one side scattered with farmhouses in the distance, and with tents kept by gypsies. On the other side a part of Don Geronio's house.*

*(A band of gypsies is on the hill, another group on the plain, all busy with different occupations.)*

### CHORUS

The whole world is our home;  
and others' gullible ignorance  
lets us live and revel  
in the lap of luxury.

### ZAIDA

All of them have happy hearts,  
I'm the only wretched one!  
I have lost my beloved,  
and cannot find him again.

### ALBAZAR

Cheer up, just this once;  
enjoy yourself with us.

Auf... nur Mut! Es ist an dir,  
mit dem Lied zu beginnen.  
*(Der Dichter tritt auf.)*

DICHTER

Ich muß ein komisches Stück schreiben  
und finde keinen Stoff?  
Dieser hat zuviel Gefühl,  
jener erscheint mir zu fade.

CHOR

Unsere Heimat ist die ganze Welt,  
und inmitten des Überflusses  
läßt die leichtgläubige Unwissenheit der anderen  
uns leben und schwelgen.

DICHTER

Schau an: Zigeuner! Donnerwetter!  
Spaß, Gesang, Essen!  
Oh, was für eine schöne Einleitung  
könnte man daraus machen!

ALLE

Unsere Heimat, usw.  
*(Singend entfernen sie sich.)*

DICHTER

Ach, wenn doch das Auftauchen dieser Zigeuner  
irgendeinen Vorfall auslösen könnte,  
der mir einen passenden Stoff  
für ein ganzes Drama lieferte!  
Ein schönes Stück würde ich schreiben, ganz nach  
dem Leben!

Ich muß mich in Gedanken mit den Capricen  
der schönen Fiorilla beschäftigen:

Allons... courage ! C'est à vous  
d'entonner la chanson.  
*(Le poète entre.)*

LE POÈTE

J'ai à faire une pièce comique,  
et n'en trouve pas le sujet !  
L'un est trop sentimental,  
l'autre me semble insipide.

LE CHŒUR

Le monde entier est notre patrie,  
et la crédulité, l'ignorance des autres  
nous font vivre et nous prëlasser  
au sein de l'abondance.

LE POÈTE

Comment ! Des bohémiens ! Diable !  
De la joie, des chants, de la bonne chère !  
Oh ! Quelle belle introduction  
cela ferait !

TOUS

Le monde entier est notre patrie, etc.  
*(Ils s'éloignent en chantant.)*

LE POÈTE

Ah ! Si l'arrivée de ces bohémiens  
pouvait apporter quelque incident  
qui me fournisse une intrigue suffisante  
pour une pièce entière !  
Je ferais un beau tableau d'après nature.

Il faut laisser égarer ma pensée  
sur les caprices de la belle Fiorilla.

Su...coraggio! tocca a voi  
la canzone a cominciar.  
*(Entra il poeta.)*

POETA

3 Ho da fare un dramma buffo  
e non trovo l'argomento!  
Questo ha troppo sentimento,  
quello insipido mi par.

CORO

Nostra patria è il mondo intero  
e nel sen dell'abbondanza  
l'altrui credula ignoranza  
ci fa vivere e sguazzar.

POETA

Come, zingari! per Bacco!  
Gioia, canto, colazione!  
Oh! che bella introduzione  
ci sarebbe da cavar!

TUTTI

Nostra patria, ecc.  
*(Si allontanano, cantando.)*

POETA

4 Ah! se di questi zingari l'arrivo  
potesse preparar qualche accidente.  
Che intrigo sufficiente  
mi presentasse per un dramma intero!  
Un bel quadro farei, tratto dal vero.

Abbandonar bisogna il pensier  
sopra i capricci della bella Fiorilla:

Come...take heart! Now you  
must begin a song.  
*(The poet enters.)*

POET

I'm obliged to write a farce,  
and I cannot find a subject!  
This one is too sentimental,  
this other seems to me insipid.

CHORUS

The whole world is our home;  
and others' gullible ignorance  
let us live and revel  
in the lap of luxury.

POET

What's this? Gypsies! By heaven!  
Joy! Singing! All together!  
What a splendid introduction  
could be fashioned out of this!

ALL

The whole world is our home, etc.  
*(They withdraw, singing.)*

POET

Ah! if the arrival of these gypsies  
could just cause some incident,  
if it could just offer me  
enough intrigue for a whole play!  
I'd write a good piece, drawn from life.

I must let my thoughts wander  
over the fair Fiorilla's caprices:

Dichter aller Arten  
haben schon Stücke geschrieben  
über einen dummen Ehemann und ein verrücktes  
Weib.

Da ist schon Geronio, der die Angewohnheit hat,  
sich aus den Sternen die Zukunft deuten zu lassen.  
Ich laufe und bereite die Zigeuner vor.  
*(Der Dichter steigt den Hügel hinauf und zeigt den  
Zigeunern Geronio, der von der anderen Seite her  
auftritt.)*

GERONIO  
Ich bin auf der Suche nach einer Zigeunerin,  
die mir die Zukunft zu deuten weiß,  
die mir im Vertrauen sagt,  
ob ich mit Zeit und mit Ruhe  
den Verstand meiner Frau  
wohl heilen kann.  
Doch die Zigeunerin, die ich suche,  
ist unmöglich zu finden.  
Der Verstand meiner Frau  
ist aus einem solchen Stoff gemacht,  
daß selbst ein Astrologe  
nicht sagen kann, wie er funktioniert.  
*(Inzwischen kommen die Zigeuner mit Zaida vom  
Hügel herunter und umringen Geronio auf der Ebene.)*

CHOR  
Wer will sich die Zukunft deuten lassen?

GERONIO  
Wie gerufen ist schon in meiner Nähe  
eine Gruppe von Zigeunerinnen.

Des poètes de toutes races  
ont mis en scène  
un mari sot et une femme folle.

Voici justement Geronio  
qui a la manie de se faire dire la bonne aventure :  
je cours vite avertir les bohémiens.  
*(Le poète monte sur la colline et on le voit montrer aux  
bohémiens Geronio, qui entre du côté opposé, en  
méditant.)*

GERONIO  
Je suis à la recherche d'une bohémienne  
qui sache lire mon avenir dans les astres :  
qui me dise en confiance,  
si avec le temps, et de la patience,  
je pourrai arriver à guérir  
la cervelle de ma femme.  
Mais la bohémienne que je voudrais  
est impossible à trouver,  
car la cervelle de ma femme  
est faite d'une telle pâte  
qu'un devin ne suffirait pas  
à percer le secret de sa fabrication.  
*(Pendant ce temps les bohémiens et les bohémiennes  
descendent avec Zaida ; une fois arrivés en bas, ils  
entourent Geronio.)*

LE CHŒUR  
Qui veut se faire dire la bonne aventure ?

GERONIO  
Voici justement près de moi  
une foule de petites bohémiennes.

hanno già messo in scena  
dei poeti d'ogni razza,  
sciocco marito, ed una moglie pazza.

Ecco appunto Geronio, che ha  
la mania di farsi astrologare:  
corro i zingari presto ad avvisare.  
*(Il poeta sale il colle e accenna agli zingari Geronio, il  
quale entra da parte opposta.)*

GERONIO  
5 Vado in traccia di una zingara  
che mi sappia astrologar:  
che mi dica in confidenza  
se col tempo e la pazienza  
il cervello di mia moglie  
potrò giungere a sanar.  
Ma la zingara ch'io bramo  
è impossibile a trovar.  
Il cervello di mia moglie  
è formato di tal pasta,  
che un astrologo non basta  
come è fatta ad indagar.  
*(Intanto scendono gli zingari con Zaida, e giunti al  
piano, circondano Geronio.)*

CORO  
6 Chi vuol farsi astrologar?

GERONIO  
Ecco appunto a me vicino  
uno stuol di zingarelle.

already poets of every description  
have created dramas about  
the foolish husband and the crazy wife.

Here's Geronio now, who is addicted  
to having his fortune told.  
I'll run and prepare the gypsies.  
*(The poet climbs the hill and points out Geronio to the  
gypsies. He enters from the opposite direction.)*

GERONIO  
I'm hunting for a gypsy  
who can tell my fortune:  
Who can tell me privately  
if – with time and patience –  
I'll be able to cure  
my wife's mind.  
But the gypsy that I want  
is impossible to find.  
For the brain of my wife  
is formed of such material  
that even an astrologer  
can't tell how it works.  
*(Meanwhile the gypsies come down with Zaida, and  
surround Geronio on the plain.)*

CHORUS  
Who wants his fortune told?

GERONIO  
Here, as a matter of fact,  
is a band of gypsies near me.

CHOR  
Wir lesen im Schicksal,  
wir lesen in den Sternen:  
wer will sich die Zukunft deuten lassen?

GERONIO  
Zigeunerinnen!

CHOR  
Her die Hand!

GERONIO  
Wartet!

CHOR  
Rasch...

GERONIO  
Langsam.

ZAIDA  
Ihr seid geboren...

GERONIO  
Ja, an welchem Tage?

ZAIDA  
Die Sonne stand im Steinbock.

GERONIO  
Bin ich Junggeselle oder verheiratet?

ZAIDA  
Zeigt Euer Gesicht. Verheiratet.

LE CHŒUR  
Nous lisons dans le destin,  
nous lisons dans les étoiles :  
qui veut se faire dire la bonne aventure ?

GERONIO  
Bohémiennes !...

LE CHŒUR  
Votre main.

GERONIO  
Attendez...

LE CHŒUR  
Vite...

GERONIO  
Doucement.

ZAIDA  
Vous êtes né...

GERONIO  
Oui, mais quel jour ?

ZAIDA  
Le soleil était en Capricorne.

GERONIO  
Suis-je garçon ou marié ?

ZAIDA  
Montrez-moi votre front... Marié.

CORO  
Noi leggiamo nel destino,  
noi leggiamo nelle stelle:  
chi vuol farsi astrologar?

GERONIO  
Zingarelle!

CORO  
Qua la mano.

GERONIO  
Aspettate.

CORO  
Presto...

GERONIO  
Piano.

ZAIDA  
Siete nato...

GERONIO  
Sì, in che giorno?

ZAIDA  
Era il sol in capricorno.

GERONIO  
Son garzone od ammogliato?

ZAIDA  
Qua la fronte. Maritato.

CHORUS  
We can tell your destiny,  
we can read the stars:  
who wants his fortune told?

GERONIO  
Gypsies!

CHORUS  
Hold out your hand.

GERONIO  
Wait...

CHORUS  
Hurry...

GERONIO  
Just a moment.

ZAIDA  
You were born...

GERONIO  
Yes, but what day?

ZAIDA  
The sun was in Capricorn.

GERONIO  
Am I a bachelor or married?

ZAIDA  
Show me your forehead. Married.

GERONIO  
Seit wann? Wie erkennst du das?

ZAIDA  
Unter dem Zeichen des Widder.

ZAIDA und CHOR  
Unglücklicher!

GERONIO  
Was soll das?

ZAIDA und CHOR  
Was für eine fatale Geschichte!

GERONIO  
Was denn?

ZAIDA und CHOR  
Das Zeichen des Schafbocks!

GERONIO  
He! Geht mir aus dem Weg!  
He! Verschwindet von hier!  
Ah, meine Frau, selbst die Zigeuner  
in den Straßen wissen, wer ich bin;  
wenn du weiter solchen Unsinn redest,  
so wird die ganze Welt es erfahren.

ZAIDA und CHOR  
(Was für eine fatale Geschichte!  
Der Schafbock!... Ha ha ha!)

GERONIO  
Quand ? Comment est-ce que vous le devinez ?

ZAIDA  
Sous le signe du Bélier.

ZAIDA et LE CHŒUR  
Malheureux !

GERONIO  
Qu'est-il arrivé ?

ZAIDA et LE CHŒUR  
Quel destin !

GERONIO  
Mais parlez donc !

ZAIDA et LE CHŒUR  
Le signe du Bélier !

GERONIO  
Eh ! enlevez-vous de là !  
Eh ! allez-vous en !  
Ah ! ma femme, même ces bohémiens de passage  
savent qui je suis !  
Si tu continues à faire la folle,  
c'est le monde entier qui le saura.

ZAIDA et LE CHŒUR  
(Quelle constellation fatale !  
Le Bélier !... ah ! ah ! ah !)

GERONIO  
Quando? Come vi accorgete?

ZAIDA  
Sotto il segno dell'ariete.

ZAIDA e CORO  
Infelice!

GERONIO  
Cos'è stato?

ZAIDA e CORO  
Che fatal corbellazione!

GERONIO  
Quel'è?

ZAIDA e CORO  
Il segno del montone!

GERONIO  
Eh! levatevi d'intorno!  
Eh! toglietevi di qua!  
7 Ah, mia moglie, san chi sono  
fino gli zingari di piazza;  
se tu segui a far la pazza  
tutto il mondo lo saprà.

ZAIDA e CORO  
(Che fatal costellazione!  
Il montone!...ah, ah, ah!)

GERONIO  
When? How can you tell?

ZAIDA  
Under the sign of Aries.

ZAIDA and CHORUS  
The wretch!

GERONIO  
What is it?

ZAIDA and CHORUS  
What a fatal trick!

GERONIO  
What is it?

ZAIDA and CHORUS  
The sign of the Ram!

GERONIO  
Hey! get out of my way!  
Get out of here!  
Ah, my wife, even the gypsies  
in the street know who I am;  
if you continue with your folly,  
the whole world will know.

ZAIDA and CHORUS  
(What a fatal constellation!  
The Ram!...Ha, ha, ha!)

## GERONIO

He, laßt mich, ihr Narren!  
He! Verschwindet von hier!

*(Sie gehen ab. Fiorilla kommt mit einigen Freundinnen.  
Sie kehren eben von einem Spaziergang zurück.)*

## FIORILLA

Es gibt keine größere Verrücktheit  
als einen einzigen zu lieben:  
Langeweile bringt uns, nicht Freude  
das alltägliche Glück.

Niemals lieben eine einzige Blume,  
die Biene, die Luft, der Fluß;  
mit veränderlichem Herz und Sinn,  
so will ich lieben,  
so will ich mich verändern.

Es gibt keine größere Verrücktheit  
als einen einzigen zu lieben:  
Langeweile bringt uns, nicht Freude  
das alltägliche Glück.

*(Unterdessen sieht man ein Schiff vorüberfahren; es  
läßt ein Boot zu Wasser und geht vor Anker. Das Boot  
kommt auf den Strand zu. Es trägt Selim, begleitet von  
Türken.)*

## CHOR

Rudert, rudert. An Land, an Land!

## FIORILLA

Ein Schiff! Es scheint türkisch zu sein.

## CHOR

Von der Plage, die wir auf See hatten,  
können wir uns hier erholen.

## GERONIO

Eh ! laissez-moi, drôles !  
Eh ! enlevez-vous de là.

*(Ils partent. Fiorilla entre, accompagnée de plusieurs  
amies, comme au retour d'une promenade.)*

## FIORILLA

Il n'y a pas de plus grande folie  
que d'aimer un seul objet :  
le plaisir de chaque jour  
ennuie au lieu d'amuser.

L'abeille, la brise, la rivière,  
n'aiment pas une seule fleur ;  
de caractère et de cœur versatile,  
je veux ainsi aimer,  
je veux changer ainsi.

Il n'y a pas de plus grande folie  
que d'aimer un seul objet :  
le plaisir de chaque jour  
ennuie au lieu d'amuser.

*(Pendant ce temps on verra passer un bateau, lequel  
jettera l'ancre après avoir mis un canot à la mer. Celui-  
ci s'approche du rivage ; il porte Selim accompagné de  
nombreux turcs.)*

## LE CHŒUR

Vogue, vogue, à terre, à terre.

## FIORILLA

Un navire ! Il semble turc.

## LE CHŒUR

Des efforts accomplis en mer  
nous pourrons ici nous reposer.

## GERONIO

Eh! lasciatemi, buffone!  
Eh! toglietevi di qua.

*(Partono. Entra Fiorilla con varie sue amiche, tornando  
da una passeggiata.)*

## FIORILLA

8 Non si dà follia maggiore  
dell'amare un solo oggetto:  
noia arreca, e non diletto  
il piacere d'ogni di.

Sempre un sol fior non amano  
l'ape, l'auretta, il rio;  
di genio e cor volubile  
amar così vogl'io,  
voglio cangiar così.

Non si dà follia maggiore  
dell'amar un solo oggetto:  
noia arreca, e non diletto  
il piacer d'ogni di.

*(Intanto si vede passare una nave, la quale gittato in  
mare un battello si fermerà sull'ancora. Il battello si  
avvicina a terra recando Selim accompagnato da  
turchi.)*

## CHOR

9 Voga, voga, a terra, a terra.

## FIORILLA

Un naviglio! Turco pare.

## CHOR

Dal travaglio avuto in mare  
riposar potremo qua.

## GERONIO

Hey! get out of my way!  
Get out of here.

*(They all leave. Fiorilla enters with girl friends, on their  
way back from a stroll.)*

## FIORILLA

There is no greater madness  
than to love one alone:  
everyday pleasures  
bring us boredom, not delight.

The bee, the breeze, the brook  
never love just one flower;  
with fickle heart and nature  
that's how I want to love,  
I want to change like that.

There is no greater madness  
than to love one alone:  
everyday pleasures  
bring us boredom, not delight.

*(Meanwhile a ship is seen passing by; it puts down a  
boat, as it lies at anchor. The small boat approaches  
the shore, bringing Selim and with him a suite of  
Turks.)*

## CHORUS

Row, row. On, on to the land.

## FIORILLA

A vessel! It looks Turkish.

## CHORUS

From the trials we've had at sea  
here we can find rest.

FIORILLA  
Beiseite wollen wir gehen  
und sehen, wer hier landet.  
*(Fiorilla zieht sich zurück. Das Boot landet und Selim steigt aus.)*

CHOR  
Und vergessen lassen wird uns jede Pein  
der Himmel Italiens.

SELIM  
Schönes Italien, endlich sehe ich dich,  
ich grüße euch, freundliche Gestade;  
die Luft, die Erde, die Blumen, die Wellen –  
alles lacht und spricht zum Herzen.  
Ach, vom Himmel und von der Erde  
wirst du, schönes Italien, geliebt.  
*(Fiorilla und ihre Freundinnen zeigen sich.)*

FIORILLA  
Welch schöner Türke!  
Gehen wir näher.

SELIM  
So viele liebliche Frauenzimmer!

FIORILLA  
Auch die Türken mißfallen mir nicht!

SELIM  
Die Italienerinnen sind wunderschön.

FIORILLA  
Ich will mit ihm sprechen.

FIORILLA  
Nous allons rester dans un coin  
à observer qui abordera.  
*(Fiorilla se retire ; cependant le canot atteint la rive, et Selim débarque.)*

LE CHŒUR  
Et le ciel d'Italie  
nous fera oublier toute peine.

SELIM  
Belle Italie, je te vois enfin.  
Je vous salue, rivages amis ;  
l'air, la terre, les fleurs et la mer  
tout sourit et parle au cœur.  
Ah ! tu es l'amour du ciel et de la terre,  
belle Italie.  
*(Cependant Fiorilla aura réapparé avec son groupe d'amies.)*

FIORILLA  
Quel beau Turc !  
Approchons-nous.

SELIM  
Que d'aimables demoiselles !

FIORILLA  
Les Turcs ne me déplaisent pas non plus.

SELIM  
Les Italiennes sont bien belles.

FIORILLA  
Il faut que je lui parle.

FIORILLA  
In disparte ad osservare  
noi starem chi approderà.  
*(Fiorilla si ritira. Poi approda il battello e sbarca Selim.)*

CORO  
E scordare il ciel d'Italia  
ogni pena ci farà.

10 SELIM  
Bella Italia, alfin ti miro,  
vi saluto, amiche sponde;  
l'aria, il suolo, i fiori, e l'onde  
tutto ride e parla al cor.  
Ah! del cielo, della terra  
bella Italia sei l'amor.  
*(Fiorilla si fa vedere colla sua compagnia.)*

FIORILLA  
Che bel turco!  
Avviciniamoci.

SELIM  
Quante amabili donzelle!

FIORILLA  
Anche i turchi non mi spiacciono.

SELIM  
L'italiane son pur belle.

FIORILLA  
Vo' parlargli.

FIORILLA  
We'll stand a little apart  
to observe who lands.  
*(Fiorilla retires, then the boat lands and Selim disembarks.)*

CHORUS  
And the sky of Italy  
will make us forget all our ills.

SELIM  
Beautiful Italy, at last I see you!  
I greet you, friendly shores;  
the air, earth, flowers, waves –  
all laugh and speak to the heart.  
Ah! by heaven and earth itself,  
lovely Italy, you are loved.  
*(Fiorilla reveals herself with her friends.)*

FIORILLA  
What a handsome Turk!  
Let's draw nearer.

SELIM  
How many lovely damsels!

FIORILLA  
Turks, too, don't displease me.

SELIM  
And Italian girls are beautiful.

FIORILLA  
I want to speak to him.

SELIM  
Ich will mich nähern.

FIORILLA und SELIM  
Und ich will mich amüsieren.

FIORILLA  
Eure Dienerin...

SELIM  
Euer Diener...

FIORILLA  
(Er ist sehr höflich.)

SELIM  
(Oh, was für ein liebliches Gesichtchen!  
Ich bin wahrhaft glücklich zu schätzen,  
daß ich ein so reizendes Gesicht antreffe.)

FIORILLA  
Ganz auf meiner Seite ist das Glück,  
da ich einen großen Herrn treffe,  
der so zivilisiert ist.

SELIM  
(Ich bin überrascht.)

FIORILLA  
(Er ist schon angeschlagen.)

SELIM  
(Welch eine Anmut!)

SELIM  
Il faut que je l'accoste.

FIORILLA et SELIM  
Et je veux m'amuser.

FIORILLA  
Je suis votre servante.

SELIM  
Je suis votre serviteur...

FIORILLA  
(Il est très courtois.)

SELIM  
(Oh ! l'aimable minois !)  
J'ai vraiment beaucoup de chance  
de rencontrer un objet si charmant.

FIORILLA  
Mais non, c'est moi que le sort favorise  
en me faisant rencontrer un grand seigneur  
si plein de civilité.

SELIM  
(Je suis surpris.)

FIORILLA  
(Il est déjà touché.)

SELIM  
(Qu'elle est avenante !)

SELIM  
Vo' accostarmi.

FIORILLA e SELIM  
E mi voglio divertir.

11 FIORILLA  
Serva...

SELIM  
Servo...

FIORILLA  
(È assai garbato.)

SELIM  
(Oh che amabile visetto!)  
Son davvero fortunato  
d'incontrar sì vago oggetto.

FIORILLA  
Anzi è mio tutto il favore  
d'incontrare un gran Signore  
così pien di civiltà.

SELIM  
(Son sorpreso.)

FIORILLA  
(È già ferito.)

SELIM  
(Che avvenenza!)

SELIM  
I want to get closer.

FIORILLA and SELIM  
And I want to amuse myself.

FIORILLA  
Your servant, sir...

SELIM  
Your servant...

FIORILLA  
(He's quite polite.)

SELIM  
(Oh, what a pretty little face!)  
I'm really very lucky  
to have met such a charming thing.

FIORILLA  
Rather, the luck is all mine  
to have met a great Lord  
so full of civilities.

SELIM  
(I'm surprised.)

FIORILLA  
(He's already smitten.)

SELIM  
(What charm!)



FIORILLA  
(Er ist im Netz!)

SELIM  
Signora, Ihr gefällt mir.

FIORILLA  
Macht Euch nicht lustig über mich...

SELIM  
Wahrhaftig.

FIORILLA  
(Was man mit einem bißchen Höflichkeit  
ausrichten kann, das weiß ich nur zu gut.)

SELIM  
(Ihre reizende Höflichkeit  
scheint sie noch lieblicher zu machen.)

FIORILLA  
Lebt wohl, mein Herr...

SELIM  
Ihr geht?

FIORILLA  
Ich möchte ein wenig spazierengehen.

SELIM  
Macht es Euch etwas aus, wenn ich mitkomme?

FIORILLA  
Das ist zuviel Ehre.

FIORILLA  
(Il est pris.)

SELIM  
Madame : vous me plaisez.

FIORILLA  
Ne vous moquez pas de moi...

SELIM  
Sincèrement.

FIORILLA  
(Je sais bien ce qu'on peut faire  
avec un peu de modestie.)

SELIM  
(Cette aimable modestie  
la fait paraître encore plus charmante.)

FIORILLA  
Adieu, Monsieur...

SELIM  
Vous partez ?

FIORILLA  
Je vais encore un peu me promener.

SELIM  
Acceptez-vous que je vienne aussi ?

FIORILLA  
C'est trop d'honneur.

FIORILLA  
(È nella rete.)

SELIM  
Voi signora mi piacete.

FIORILLA  
Non mi burli...

SELIM  
In verità.

FIORILLA  
(Con un poco di modestia  
io so ben quel che si fa.)

SELIM  
(Quell'amabile modestia  
più gentil sembrar la fa.)

FIORILLA  
Addio, Signore...

SELIM  
Partite?

FIORILLA  
Vo' passeggiando un poco.

SELIM  
Che venga anch'io gradite?

FIORILLA  
È troppo onor.

FIORILLA  
(He's in my net.)

SELIM  
Madam, I like you.

FIORILLA  
Don't tease me.

SELIM  
Truthfully.

FIORILLA  
(With a bit of modesty,  
I know well what can be done.)

SELIM  
(Her loveable modesty  
makes her even sweeter.)

FIORILLA  
Good-bye, sir...

SELIM  
You're leaving?

FIORILLA  
I'm going for a little stroll.

SELIM  
Would you care for me to join you?

FIORILLA  
It's too great an honour.

SELIM  
(Was für ein Feuer!)

FIORILLA  
Ah!

SELIM  
Liebe! Ihr seufzt? Ah!

FIORILLA  
Auch Ihr.

SELIM  
Auch ich.

FIORILLA und SELIM  
Warum?

SELIM  
Weil ich ein ungewohntes Feuer  
in mir auflodern fühle.  
*(Fiorilla reicht ihm ihre Hand, welche Selim zärtlich  
drückt.)*

FIORILLA und SELIM  
Teure Hand, an die Brust drücke ich dich,  
niemals möchte ich dich wieder lassen.  
(Es ist nicht allzu schwierig,  
diese Türken/Damen zu erobern.)  
*(Sie gehen hinaus. Don Geronio, Narciso und der  
Dichter treten auf.)*

GERONIO  
Freunde...eilt mir zu Hilfe, tröstet mich...  
ich bin außer mir.

SELIM  
(Quel feu !)

FIORILLA  
Ah !

SELIM  
Mignonne... vous soupirez ?

FIORILLA  
Vous aussi.

SELIM  
Moi aussi.

FIORILLA et SELIM  
Pourquoi ?

SELIM  
Parce que je sens brûler en moi  
une flamme inhabituelle.  
*(Fiorilla lui donne la main, Selim la serre tendrement.)*

FIORILLA et SELIM  
Chère main, je te presse sur mon cœur,  
je ne veux plus jamais te laisser partir.  
(Après tout, ne sont pas si difficiles  
à conquérir ces Turcs/femmes.)  
*(Ils partent. Geronio, Narciso et le poète entrent.)*

GERONIO  
Mes amis... au secours. Un conseil...  
Je suis hors de moi.

SELIM  
(Che foco!)

FIORILLA  
Ah!

SELIM  
Carina! voi sospirate? Ah!

FIORILLA  
Voi pure.

SELIM  
Anch'io.

FIORILLA e SELIM  
Perché?

SELIM  
Perché una fiamma insolita  
sento che avvampa in me.  
*(Fiorilla gli porge la mano, che Selim stringe  
teneramente.)*

FIORILLA e SELIM  
Cara mano, al sen ti premo;  
non ti voglio più lasciar.  
(Non è più così difficile  
questi turchi/queste donne a conquistar.)  
*(Partono; entrano Don Geronio, Narciso ed il poeta.)*

GERONIO  
12 Amici...soccorretemi, consigliatemi...  
Io son fuori di me.

SELIM  
(What fire!)

FIORILLA  
Ah!

SELIM  
My dear! you're sighing?

FIORILLA  
You are, too.

SELIM  
Yes, I, too.

FIORILLA and SELIM  
Why?

SELIM  
Because an unaccustomed flame  
I feel raging within me.  
*(Fiorilla holds out her hand, which Selim presses  
tenderly.)*

FIORILLA and SELIM  
Dear hand, clasped to my breast;  
I don't want ever to let you go.  
(It isn't so hard after all  
to win over these Turks/women.)  
*(They leave; enter Don Geronio, Narciso, and the poet.)*

GERONIO  
Friends...help me, counsel me...  
I'm beside myself

NARCISO  
Warum? Was geschah denn?

DICHTER  
Was ist denn?

GERONIO  
An dieser Stelle sah ich  
meine Frau mit einem Türken.

DICHTER  
Ein Türke!

NARCISO  
(Die Ungetreue!)

GERONIO  
In mein Haus führt sie ihn,  
um dort den Kaffee zu nehmen. Verflucht seien  
alle Türken dieser Welt.

DICHTER  
Dies ist ein Augenblick,  
sich selbst Ehre zu machen.

GERONIO  
Es macht mir nichts aus,  
in meinem Haus  
den juwelenverzierten Turban  
des Selim Damelec zu wissen.

DICHTER (*hüpft vor Freude*)  
Was? Selim! Wirklich!  
Der Geliebte der Zigeunerin! Donnerwetter!

NARCISO  
Pourquoi ? Qu'est-il donc arrivé ?

LE POÈTE  
Qu'y a-t-il de nouveau ?

GERONIO  
Je viens de voir  
ma femme avec un Turc.

LE POÈTE  
Un Turc !

NARCISO  
(Infidèle !)

GERONIO  
Elle l'amène à la maison  
boire mon café. Que soient maudits  
tous les Turcs de la terre.

LE POÈTE  
Il y a là  
de quoi se faire grand honneur.

GERONIO  
Je ne me soucie pas  
d'avoir chez moi  
le turban et l'aigrette  
de Selim Damelec.

LE POÈTE (*sautant de joie*)  
Quoi ? Selim ! Vraiment !  
L'amant de la bohémienne ! Oh, diable !

NARCISO  
Perché? Che avvenne mai?

POETA  
Che cosa c'è?

GERONIO  
Io in questo punto io vidi  
mia moglie con un turco.

POETA  
Un turco!

NARCISO  
(Infida!)

GERONIO  
In casa mia lo guida  
a prendere il caffè. Sien maledetti  
tutti i turchi del mondo.

POETA  
Un punto è questo  
da farsi molto onore.

GERONIO  
Io non mi curo  
d'aver in casa mia  
il gemmato turbante  
di Selim Damelec.

POETA (*salta per allegrezza*)  
Che? Selim! Davvero!  
L'amante della zingara! Per Bacco!

NARCISO  
Why? Whatever's happened?

POET  
What is it?

GERONIO  
In this spot I saw  
my wife with a Turk.

POET  
A Turk!

NARCISO  
(The faithless one!)

GERONIO  
She's taking him to my house  
to have coffee. A curse  
on all the Turks in the world.

POET  
This is a moment  
to do oneself proud.

GERONIO  
I do not care  
to have in my house  
the bejewelled turban  
of Selim Damelec.

POET (*leaps for joy*)  
What! Selim! Really!  
The gypsy's lover! By heaven!

Diese unerwartete Ankunft  
ist ein Glücksfall von Szene...  
Das Drama ist da.  
Apollo, ich danke dir.

NARCISO  
Er ist verrückt.

GERONIO  
Er ist verrückt.

DICHTER  
Ein hirmlöser Ehemann!  
Eine kapriziöse Ehefrau!  
Nein: etwas Besseres gibt es nicht.

GERONIO (*ärgerlich*)  
Mein Herr, was ist daran komisch?  
Erweist mir Respekt, oder andernfalls  
wird Euch jemand den Schädel zerschlagen.

DICHTER  
Ein galanter Nebenbuhler wird ersetzt  
durch einen schönen, verliebten Türken!  
Oh, was für eine Handlung daraus wird!

NARCISO (*entrüstet*)  
Vom wem gedenkt Ihr da zu reden?  
Fangt nicht an, uns zu beleidigen,  
oder Ihr bekommt es mit mir zu tun!

DICHTER (*einmal zu diesem, einmal zu jenem*)  
Aber, mein Herr, warum so hitzig?  
Aber, mein Herr, warum regt Ihr Euch auf?

Cette arrivée imprévue  
est un beau coup de théâtre :  
la pièce est faite.  
Apollon, je te remercie.

NARCISO  
Il est fou.

GERONIO  
Il est fou.

LE POÈTE  
Un mari – abruti !  
Une femme – insupportable !  
Non, on ne peut rien trouver de mieux.

GERONIO (*furieux*)  
Cher Monsieur, quelle plaisanterie est-ce là ?  
Un peu de respect pour moi ; ou je connais quelqu'un  
qui vous cassera la figure.

LE POÈTE  
Un galant supplanté  
par un beau Turc enamouré !  
Oh ! quel beau canevas se forme !

NARCISO (*indigné*)  
De qui voulez-vous parler ?  
Ne venez pas nous insulter,  
ou vous aurez affaire à moi.

LE POÈTE (*tantôt à l'un, tantôt à l'autre*)  
Mais Monsieur, pourquoi vous échauffez-vous ?  
Mais Monsieur, pourquoi vous enflamez-vous ?

Questo arrivo improvviso  
è un bel colpo di scena...  
Il dramma è fatto.  
Apollo, ti ringrazio.

NARCISO  
È matto.

GERONIO  
È matto.

POETA  
13 Un marito-scimunito!  
Una sposa-capricciosa!  
No: di meglio non si dà.

GERONIO (*adirato*)  
Mio signor, che burla è questa?  
Mi rispetti, o che la testa  
qualchedun le romperà.

POETA  
Un galante supplantato  
da un bel turco innamorato!  
Oh! che intreccio che si fa!

NARCISO (*sdegnato*)  
Per chi intende di parlare?  
Non ci venga ad insultare,  
o con me da far l'avrà.

POETA (*ora all'uno, ora all'altro*)  
Ma signor, per chi si scalda?  
Ma signor, per chi s'infiama?

This sudden arrival  
is a fine unexpected scene...  
The play is made.  
I thank you, Apollo.

NARCISO  
He's mad.

GERONIO  
He's mad.

POET  
A foolish husband!  
A capricious wife!  
No: there's nothing better.

GERONIO (*angry*)  
Sir, what joke is this?  
Show me some respect, or else  
someone will break your head.

POET  
A gallant swain replaced  
by a handsome Turk in love!  
Oh! what a plot this is!

NARCISO (*scornful*)  
Of whom do you think you're speaking?  
Don't you start insulting us,  
or you'll have to deal with me.

POET (*first to one, then the other*)  
But, sir, why grow so heated?  
But sir, who's enflaming you?

Ich will mir für ein Drama  
Die Handlung auswählen, die mir gefällt.

GERONIO  
Sucht Euch nur eine Geschichte,  
die nicht jener wie der meinen gleicht,  
und die nicht die Ehegatten schlecht behandelt,  
die sich selbst Respekt zu schaffen wissen.

NARCISO  
Laßt die Galane leben  
und bringt ihren Status nicht in Mißkredit;  
oder ich werde einen erschlagenen Dichter  
in die Handlung einbauen.

DICHTER  
Erster Akt –  
der Gatte mit dem Freunde...  
Erste Szene –  
Gattin... Türke... Schreien... Gatte...  
Nein, besseres kann man sich nicht vorstellen.

GERONIO und NARCISO  
Akt eins, erste Szene –  
der Dichter wird für diese Handlung  
vom Ehemann und vom Freunde  
Prügel beziehen.

Je veux seulement choisir pour ma pièce  
le sujet qui me convient.

GERONIO  
Eh bien ! Choisissez un sujet  
qui ne s'adapte pas à mes pareils,  
et ne maltraite pas les maris  
qui savent se faire respecter.

NARCISO  
Laissez vivre en paix les galants  
et ne vous occupez pas de leurs affaires ;  
ou je ferai entrer dans votre pièce  
un poète roué de coups.

LE POÈTE  
Acte premier,  
le mari avec l'ami...  
premier tableau,  
femme... turc... cris... embrouillaminis...  
Non, on ne peut rien trouver de mieux.

GERONIO et NARCISO  
Acte premier, premier tableau,  
le poète, en punition de ses embrouillaminis,  
prendra des coups de bâtons  
du mari et de l'ami.

Scegliei voglio per un dramma  
l'argomento che mi par.

GERONIO  
Scelga pure un argomento  
che ai miei pari non s'adatti  
e i mariti non maltratti  
che san farsi rispettar.

NARCISO  
Lasci vivere i galanti,  
e non badi al loro stato;  
o un poeta bastonato  
io farò nel dramma entrar.

POETA  
Atto primo –  
il marito coll'amico...  
Scena prima –  
moglie...turco...grida...marito...  
No, di meglio non si dà.

GERONIO e NARCISO  
Atto primo, scena prima –  
il poeta per l'intrico  
dal marito e dall'amico  
bastonate prenderà.

I want to choose for my play  
the story that I please.

GERONIO  
Choose a story, if you will,  
that's not suited to those like me  
and that doesn't mistreat husbands  
who can make themselves respected.

NARCISO  
And leave gallant swains alone,  
disregard their condition;  
or I'll introduce into the play  
a poet that is beaten up.

POET  
Act One –  
the husband and the friend...  
Scene One –  
Wife...Turk...shouts...husband...  
No: this is the best yet.

GERONIO and NARCISO  
Act One, Scene One –  
the poet, for his plot,  
from the husband and the friend  
will receive a beating.

## Zweite Szene

*Elegant eingerichteter Salon im Hause Don Geronios.*

*Ein Sofa, ein kleiner Tisch, Stühle, usw.*

*(Fiorilla tritt ein, begleitet von Selim. Sie erteilt einem Diener Anweisungen, woraufhin dieser hinausgeht.)*

FIORILLA

Holla: Rasch den Kaffee.  
Nehmt Platz.

SELIM *(setzt sich)*

In diesem Zimmer bewundere ich  
das reiche Mobiliar;  
doch für so große Schönheit  
wie die Eure ist ein Tempel vonnöten,  
und Ihr würdet einen großartigen Tempel  
in der Türkei haben.

FIORILLA

Vielleicht irgendeinen Harem?  
Ist es wahr, daß die Türken  
so eifersüchtig sind?

SELIM

Ach! Besäßen sie einen  
Schatz wie diesen,  
so wäre ihre Eifersucht entschuldbar;  
sie würden Euch mehr lieben  
als Ihr Euch vorstellen könnt.

FIORILLA

Da ist der Kaffee.

## Deuxième scène

*La maison de Geronio. Appartements élégamment meublés.*

*Sofa, petite table, chaises, etc.*

*(Entra Fiorilla accompagnée de Selim. Elle donne des ordres à un domestique, qui sort.)*

FIORILLA

Holla: le café, tout de suite.  
Asseyez-vous.

SELIM *(s'assoit)*

J'admire  
la riche décoration de cette pièce;  
mais pour une beauté  
pareille à la vôtre il faudrait un temple,  
et vous en aurez un magnifique  
en Turquie.

FIORILLA

Quelque sérail peut-être?  
Est-il vrai que les Turcs  
soient si jaloux?

SELIM

Ah! s'ils possédaient  
un trésor comme vous,  
leur jalousie serait excusable;  
ils vous aimeraient plus  
que vous ne pouvez croire.

FIORILLA

Voici le café.

## Scena seconda

*Appartamento elegantemente ammobiliato in casa di Don Geronio.*

*Sofà, tavolino, sedie, ecc.*

*(Fiorilla entra, accompagnata da Selim. Lei dà ordini ad un servo che parte.)*

FIORILLA

14 Olà, tosto il caffè.  
Sedete.

SELIM *(si siede)*

Ammiro di questo gabinetto  
i ricchi arredi;  
ma per sì gran beltà  
come la vostra un tempio ci vorria,  
e ne avreste un magnifico  
in Turchia.

FIORILLA

Qualche serraglio forse?  
È ver che i turchi  
sono tanto gelosi?

SELIM

Ah! se un tesoro  
possedessero eguale,  
della lor gelosia sarian scusati;  
vi amerebbero più  
che non crediate.

FIORILLA

Ecco il caffè.

## Scene Two

*Apartment elegantly furnished in the house of Don Geronio.*

*A sofa, small table, chairs, etc.*

*(Fiorilla enters, accompanied by Selim. She gives orders to a servant who is leaving.)*

FIORILLA

You there: the coffee, quickly.  
Be seated.

SELIM *(sits down)*

In this boudoir I admire  
the rich furnishing;  
but for a beauty as great  
as yours a temple is required,  
and you'd have a magnificent one  
in Turkey.

FIORILLA

Some harem, perhaps?  
Is it true that Turkish men  
are so jealous?

SELIM

Ah! if they possessed  
such a treasure  
their jealousy would be excusable;  
they would love you  
more than you can believe.

FIORILLA

Here is the coffee.

SELIM  
(Ich kann nicht mehr.)

FIORILLA (*gießt ein und reicht ihm die Tasse*)  
Nehmt.

SELIM  
(Welch ein zarte Hand!)

FIORILLA  
Ist es genug Zucker?

SELIM  
(Was für elegante Manieren!  
Was für schöne Augen, und was für ein Feuer  
in ihnen lodert!)

FIORILLA  
Doch an was denkt Ihr?

SELIM  
Ich denke an Fiorilla.

FIORILLA  
(Der Türke ist gefangen.)  
Wie viele Frauen habt Ihr geliebt?  
Wie viele würdet Ihr haben wollen?

SELIM  
Eine habe ich geliebt.  
Und ich wollte nicht mehr lieben.  
Doch in Eurer Nähe spüre ich,  
daß ich wieder vor Liebe glühen muß.  
Ah! Wenn Ihr meine Liebe hinnehmen wollt,

SELIM  
(Je n'en peux plus !)

FIORILLA (*versant le café et l'offrant*)  
Prenez.

SELIM  
(Quelle main délicate !)

FIORILLA  
Il y a assez de sucre ?

SELIM  
(Quelle élégance dans ses manières !  
Quels beaux yeux, et quel feu  
y brille !)

FIORILLA  
Mais à quoi pensez-vous ?

SELIM  
Je pense à Fiorilla.

FIORILLA  
(Le Turc est pris.)  
Combien de femmes avez-vous aimées ?  
Combien voudriez-vous en avoir ?

SELIM  
J'en aimai une,  
et n'en voulais pas aimer d'autres :  
mais près de vous je sens  
qu'il me faut bien encore brûler d'amour.  
Ah ! si vous acceptez

SELIM  
(Non posso più.)

FIORILLA (*versa e porge*)  
Prendete.

SELIM  
(Che mano delicata!)

FIORILLA  
Lo zucchero è bastante?

SELIM  
(Che maniera elegante!  
Che begli occhi, e che foco  
in lor scintilla!)

FIORILLA  
A che pensate mai?

SELIM  
Penso a Fiorilla.

FIORILLA  
(Il turco è preso.)  
Quante donne amaste?  
Quante vorreste averne?

SELIM  
Una ne amai.  
Né voleva amar più.  
Ma presso a voi sento  
ch'è forza ancor arder d'amore.  
Deh! se gradir l'affetto mio

SELIM  
(I can't bear it any longer.)

FIORILLA (*pouring, handing him the cup*)  
Here.

SELIM  
(What a dainty hand!)

FIORILLA  
Is there enough sugar?

SELIM  
(What elegant manners!  
What beautiful eyes, and what fire  
sparkles in them!)

FIORILLA  
What are you thinking of?

SELIM  
I'm thinking of Fiorilla.

FIORILLA  
(The Turk is caught.)  
How many women have you loved,  
how many would you want to have?

SELIM  
One I loved.  
And wanted to love no other.  
But when I'm near you, I feel  
that I must burn with love again.  
Ah! If you will welcome my love

so werdet Ihr die einzige  
in meinem Herzen sein.

FIORILLA  
Ihr seid ein Türke, und ich glaube Euch nicht:  
Hundert Frauen habt Ihr um Euch;  
Ihr kauft sie und verkauft sie wieder,  
wenn die Glut in Euch erloschen ist.

SELIM  
Ach! Meine Teure, auch in der Türkei  
nennt man einen Schatz sein Eigen,  
wendet man sich nicht ab oder verläßt ihn;  
auch ein Türke bewahrt die Liebe.  
*(Don Geronio tritt ein.)*

GERONIO  
Da sind sie, die beiden allein!  
Was soll ich ertragen müssen?  
Ist es gestattet? Darf man eintreten?  
Darf ich auf eine solche Wohltat hoffen?

SELIM  
Was verlangt dieser Freche?

FIORILLA  
Beruhigt Euch: er ist mein Gatte.

SELIM *(springt auf und zieht einen Dolch)*  
Der Gatte... fort... rasch.

GERONIO  
Wie?... Hilfe!...  
Was soll das?

ce que mon cœur vous offre,  
il ne brûlera que pour vous.

FIORILLA  
Vous êtes Turc ; je ne vous crois pas ;  
vous avec cent femmes autour de vous :  
vous les achetez et vous les revendez  
quand votre ardeur s'éteint.

SELIM  
Ah ! très chère, même en Turquie,  
si l'on possède un trésor,  
on ne l'échange ni ne le cède,  
un Turc aussi sait aimer.  
*(Entre Don Geronio.)*

GERONIO  
Nous y voilà... seuls à seuls !  
Que me faut-il supporter ?  
A-t-on la permission d'entrer ?  
Puis-je espérer une telle faveur ?

SELIM  
Que prétend cet audacieux ?

FIORILLA  
Calmez-vous, c'est mon mari.

SELIM *(se levant d'un bond)*  
Le mari... arrière... vite...

GERONIO  
Comment ?... hélas...  
Quelles sont ces manières ?

volete l'unica del mio cor  
fiamma sarete.

FIORILLA  
15 Siete turchi, non vi credo:  
cento donne intorno avete:  
le comprate e le vendete  
quando spento è in voi l'ardor.

SELIM  
Ah! mia cara, anche in Turchia  
se un tesoro si possiede  
non si cambia, non si cede,  
serba un turco anch'ei l'amor.  
*(Entra Don Geronio.)*

GERONIO  
Ecco là, da soli a soli!  
Che mi tocca a sopportare?  
È permesso? si può entrare?  
Sperar posso un tal favor?

SELIM  
Che pretende quell'ardito?

FIORILLA  
Vi calmate: è mio marito.

SELIM *(balza in piedi e snuda un pugnale)*  
Il marito...indietro...presto.

GERONIO  
Come?...ahimè...  
Che tratto è questo?

you will be the beloved flame  
of my heart.

FIORILLA  
You're a Turk; I don't believe you:  
you've a hundred women around you:  
you buy them and you sell them  
when your passion dies.

SELIM  
Ah, my dear, even in Turkey  
whoever owns a treasure  
doesn't change it or leave it;  
the Turks, too, are true in love.  
*(Enter Don Geronio.)*

GERONIO  
There they are, the two alone!  
What do I have to bear?  
Allow me? May I come in?  
Can I hope for such a favour?

SELIM  
What does this foolhardy one want?

FIORILLA  
Calm yourself: it's my husband.

SELIM *(leaps up and unsheathes a dagger)*  
Husband...away...quickly.

GERONIO  
What?...alas...  
What's happening?



SELIM  
Der Gatte! hinaus...

GERONIO  
Zu Hilfe!

FIORILLA  
Übt Nachsicht; er kam hierher,  
der Ärmste, um Euch die Ehre zu erweisen.

SELIM  
Ich traue ihm nicht.

GERONIO  
Ja, mein Herr.  
*(Narciso tritt ein und bleibt im Hintergrunde stehen.)*

NARCISO  
(Himmel, was sehe ich? Die Ungetreue  
ist schon zur Liebsten des Türken geworden.)

FIORILLA  
Und er erbittet die Gnade,  
küssen zu dürfen...

GERONIO  
Ja, mein Herr.

FIORILLA  
Den Mantel... der Ärmste...

GERONIO  
Den Mantel, ja, mein Herr,  
rasch, rasch, rasch hierher.

SELIM  
Le mari ! Arrière...

GERONIO  
À l'aide !

FIORILLA  
Excusez-le : il est venu,  
le pauvre, pour vous faire honneur.

SELIM  
Je ne m'y fie pas.

GERONIO  
Oui, Monsieur.  
*(Narciso entre mais se tient à part.)*

NARCISO  
(Ciel, que vois-je ! L'inconstante  
est déjà devenue la maîtresse du Turc.)

FIORILLA  
Et il vous demande la faveur  
de vous baiser...

GERONIO  
Oui, Monsieur.

FIORILLA  
Votre simarre. Ah, le pauvre !

GERONIO  
La simarre, oui, monsieur,  
ici, vite !

SELIM  
Il marito! indietro...

GERONIO  
Aiuto!

FIORILLA  
Compatite: è qui venuto,  
poverino, a farvi onore.

SELIM  
Non mi fido.

GERONIO  
Sì, signore.  
*(Narciso entra e sta in disparte.)*

NARCISO  
(Cielo, che vedo?) L'inconstante  
già del turco è fatta amante.)

FIORILLA  
E domandavi il favore  
di baciarvi...

GERONIO  
Sì, signore.

FIORILLA  
La zimarra...poverino...

GERONIO  
La zimarra, sì signore,  
presto, presto, presto qua.

SELIM  
Her husband! away...

GERONIO  
Help!

FIORILLA  
Have pity on him: he's come,  
poor thing, to honour you.

SELIM  
I don't trust him.

GERONIO  
Yes, sir.  
*(Narciso enters, but stays behind.)*

NARCISO  
(Heaven, what's this I see? The fickle girl  
is already the Turk's beloved.)

FIORILLA  
And to ask the favour  
of kissing...

GERONIO  
Yes, sir.

FIORILLA  
Your coat...poor thing...

GERONIO  
Your coat, yes sir,  
quickly, quickly, quickly here.

*(Fiorilla nötigt ihren Gatten, den Mantel des Türken zu küssen.)*

SELIM  
Ich bin erstaunt, es wundert mich.  
Die italienischen Ehemänner  
sind viel höflicher als die Türken;  
sie sind voller Güte.

FIORILLA  
(Oh, was für eine Szene!) Ihr habt Recht:  
(blöder Alter!) die Ehemänner  
(aber ich genieße es!) sind höflich.  
Sie sind voller Güte.

NARCISO  
Ach, ich sehe, meine Schmerzen,  
Unglückseliger, sind vollendet.  
Gerechte Liebe! Weh! Gerächt sollen werden  
alle die Kränkungen, die sie mir zufügt.

GERONIO  
(Verflucht!) Er hat Recht:  
(ah! Klatschmaul!) die Ehemänner  
(ich platze, ich krepriere!) sind höflich,  
sie sind voller Güte.

NARCISO *(kommt näher und spricht zu Geronio)*  
Wie? Eine so große Schmach  
könnt Ihr ruhig erleiden?

SELIM  
Was will dieser Verwegene von Euch?

*(Fiorilla oblige son mari à baiser le vêtement du Turc.)*

SELIM  
Je suis stupéfait, je n'en reviens pas ;  
il n'existe pas en Turquie  
de maris si aimables, si polis,  
et si pleins de bonté.

FIORILLA  
(Oh ! quelle scène !) Vous dites bien :  
(vieil imbécile !) les maris  
(je me régale !) sont polis,  
sont vraiment pleins de bonté.

NARCISO  
Ah, je vois que mes souffrances,  
pauvre de moi, sont terminées.  
Juste amour, ah, qu'ils soient punis  
les outrages, qu'on me fait subir.

GERONIO  
(Maudit !) Elle dit bien  
(ah ! vipère !) les maris  
(je crève, j'éclate !) sont polis,  
sont vraiment pleins de bonté.

NARCISO *(s'avance et s'adresse à Geronio)*  
Comment ! Vous pouvez supporter  
sans rien dire une telle humiliation ?

SELIM  
Que veut de vous cet audacieux ?

*(Fiorilla costringe il marito a baciar la vesta del turco.)*

SELIM  
16 Io stupisco, mi sorprende,  
son gl'italici mariti  
più dei turchi assai compiti,  
sono pieni di bontà.

FIORILLA  
(Oh! che scena!) Dite bene:  
(vecchio stolido!) i mariti  
(me la godo) son compiti.  
Sono pieni di bontà.

NARCISO  
Ah! lo vedo, i torti miei,  
sventurato, son compiti.  
Giusto amor! deh! sian puniti  
tanti oltraggi che mi fa.

GERONIO  
(Maledetto!) Dite bene:  
(ah! pettegola!) i mariti  
(crepo, schiatto) son compiti,  
sono pieni di libertà.

NARCISO *(si avanza e parla a Geronio)*  
17 Come! sì grave scorno  
soffrir potete in pace?

SELIM  
Che vuol da voi l'audace?

*(Fiorilla forces her husband to kiss the Turk's coat.)*

SELIM  
I'm amazed. This astounds me.  
These Italian husbands  
are far more polite than Turks;  
they are full of kindness.

FIORILLA  
(Oh, what a scene!) You're right:  
(the old fool!) these husbands  
(I'm enjoying this) are polite.  
They are full of kindness.

NARCISO  
Ah, I see that my misfortunes,  
unlucky me, are complete.  
Just Love, ah, see punished  
these wrongs being done to me.

GERONIO  
(A curse on him!) He's right  
(ah! the cat!) these husbands  
(I'm bursting, dying) are polite;  
they are full of liberty.

NARCISO *(comes forward and says to Geronio)*  
What! Can you bear peacefully  
such a grave insult?

SELIM  
What does this upstart want of you?

GERONIO Nichts.	GERONIO Rien du tout.	GERONIO Nulla.	GERONIO Nothing.
FIORILLA Was will er denn?	NARCISO Que prétend-il ?	FIORILLA Che mai pretende?	FIORILLA What does he want?
GERONIO Nichts.	GERONIO Rien.	GERONIO Niente.	GERONIO Nothing.
FIORILLA Was will er sagen?	FIORILLA Que murmure-t-il ?	FIORILLA Che dire intende?	FIORILLA What does he mean?
SELIM Ich will ihn nicht in meiner Gegenwart haben.	SELIM Je ne veux pas de lui en ma présence.	SELIM Nol voglio in mia presenza.	SELIM I don't want him in my presence.
GERONIO Takt!... Umsicht!	GERONIO Diplomatie !... prudence !...	GERONIO Politica!...prudenza.	GERONIO Tact!...Prudence.
NARCISO Hört!	NARCISO Écoutez.	NARCISO Sentite!	NARCISO Listen.
SELIM Hier.	SELIM Ici.	SELIM Qua.	SELIM Here.
FIORILLA Fort, hinaus.	FIORILLA Allons.	FIORILLA Via, su.	FIORILLA Now then, go.
GERONIO Ich bin es jetzt satt, ich kann es nicht mehr ertragen.	GERONIO Mais j'en ai assez maintenant, mais vraiment je n'en peux plus.	GERONIO Ma sono stufo ormai che non ne posso più.	GERONIO Now I've had enough; I can stand no more.
SELIM ( <i>spricht abseits mit Fiorilla</i> ) Mit dir will ich reden, ich erwarte dich am Ufer des Meeres.	SELIM ( <i>s'approchant de Fiorilla, et lui parlant à part</i> ) Je voudrais parler avec toi. Je t'attends au bord de la mer.	SELIM ( <i>parla a Fiorilla in disparte</i> ) Teco parlar vorrei, t'attendo in riva al mar.	SELIM ( <i>says to Fiorilla aside</i> ) I'd like to speak to you; I'll wait for you on the beach.

(Jene dort wecken meinen Ärger,  
und besser gehe ich hinaus.)  
(*Er will hinausgehen, kommt aber nochmals zurück.*)

SELIM (*leise zu Fiorilla*)  
Doch bevor ich Euch verlasse,  
schenkt mir zuvor  
das liebliche Lächeln,  
einen Liebesblick.  
(Diese beiden Plagegeister  
bedrängen sie immer noch.)

FIORILLA (*leise zu Selim*)  
Doch bevor Ihr mich verlaßt,  
schenkt mir zuvor  
das liebliche Lächeln,  
einen Liebesblick.  
(Diese beiden Plagegeister  
wurmt das ganze mächtig.)

NARCISO (*leise zu Geronio*)  
Ihr solltet Euch  
nun weniger nachgiebig zeigen;  
seht: ich bin erfüllt  
von Scham über Euch.  
(In Stücke reißen mir das Herz  
der Verrat und die Liebe.)

GERONIO (*leise zu Narciso*)  
Ich kann Euch nicht nennen  
die Wut, die ich im Leibe habe;  
ich bin ganz vergiftet,  
ich bin völlig wütend.

(Ces hommes me contrarient,  
mieux vaut partir d'ici.)  
(*Il va partir, mais revient sur ses pas.*)

SELIM (*à Fiorilla, à mi-voix*)  
Mais avant que je ne vous quitte,  
tournez au moins vers moi  
un regard serein,  
des yeux pleins d'amour.  
(Ces deux importuns  
l'assiègent toujours.)

FIORILLA (*à Selim, à mi-voix*)  
Mais avant de me laisser,  
tournez au moins vers moi  
un regard serein,  
des yeux pleins d'amour.  
(Ces deux importuns  
se rongent le cœur.)

NARCISO (*à Geronio, à mi-voix*)  
Vous devriez au moins  
vous montrer moins faible :  
regardez, j'en rougis  
de honte pour vous.  
(Le dépit et l'amour  
me déchirent le cœur.)

GERONIO (*à Narciso, à mi-voix*)  
Je ne peux vous exprimer  
toute la rage de mon cœur :  
je ne suis que venin,  
je ne suis que fureur.

(Costor mi fan dispetto,  
è meglio uscir di qua.)  
(*Comincia a partire, poi torna.*)

SELIM (*a Fiorilla, sottovoce*)  
Ma pria di lasciarvi  
volgetemi almeno  
il ciglio sereno,  
un guardo d'amor.  
(Que' due seccatori  
l'assediano ognor.)

FIORILLA (*a Selim, sottovoce*)  
Ma pria di lasciarmi  
volgetemi almeno  
il ciglio sereno,  
un guardo d'amor.  
(Que' due seccatori  
si rodano il cor.)

NARCISO (*a Geronio, sottovoce*)  
Dovreste mostrarvi  
men debole almeno:  
mirate, son pieno  
per voi di rossor.  
(Mi straziano l'alma  
lo sdegno e l'amor.)

GERONIO (*a Narciso, sottovoce*)  
Non posso spiegarvi  
la rabbia che ho in seno:  
son tutto veleno,  
son tutto furor.

(These men are mocking me;  
better get out of here.)  
(*He starts to leave, then returns.*)

SELIM (*to Fiorilla, whispering*)  
But before I leave you  
deign at least to show me  
an eye that's serene,  
a look full of love.  
(Those two bores are still  
besieging her.)

FIORILLA (*to Selim, whispering*)  
But before you leave me  
deign at least to show me  
an eye that's serene,  
a look full of love.  
(I hope those two bores  
eat out their hearts.)

NARCISO (*to Geronio, whispering*)  
You should show yourself  
a bit less weak, at least:  
look at me; I'm filled  
with blushes for you.  
(My soul is torn in shreds  
by scorn and by love.)

GERONIO (*to Narciso, whispering*)  
I can't explain to you  
the wrath in my breast:  
I'm all venom,  
I'm all fury.

(Doch noch besänftigt mich  
meine Angst vor dem Türken.)  
*(Selim, Fiorilla und Narciso gehen hinaus. Geronio,  
allein zurückgelassen, wandert auf und ab. Der Dichter  
tritt ein.)*

GERONIO  
Ein Alter kann keine größere Dummheit begehen,  
als eine Frau zu nehmen,  
die jung ist.  
Dichter, findest du nicht,  
daß ich Mitleid verdiene?  
Hier habe ich sie überrascht,  
wie ihr von dem Türken der Hof gemacht wurde,  
und der Barbar  
wollte mich erstechen.

DICHTER  
Gut!

GERONIO  
Was sagst du?  
Um ihn zu beruhigen, zwang sie mich,  
sein Gewand zu küssen.

DICHTER  
Oh, was für ein reizendes Trio!

GERONIO  
Und er wäre immer noch hier,  
wäre nicht Don Narciso zur rechten Zeit  
erschieden und hätte die gerechte  
Verteidigung eines aufgebrachtens Ehemanns  
übernommen.

(La peur du Turc  
me calme cependant.)  
*(Selim et Fiorilla partent, et Narciso de l'autre côté ;  
reste en scène Geronio, qui se promène de long en  
large à grands pas. Entre le poète.)*

GERONIO  
(Un vieux ne peut pas  
faire de plus grande folie  
que de se marier avec une jeune.  
Ami ! Ne te semble-t-il pas  
que je mérite la pitié ?  
Je l'ai surprise ici,  
écoutant les mots doux du Turc,  
et cet animal  
voulait me tuer.

LE POÈTE  
Bien !

GERONIO  
Que dis-tu ?  
Elle m'a contraint, pour l'apaiser,  
à baiser ses vêtements.

LE POÈTE  
Oh ! Le beau trio !

GERONIO  
Et il serait resté  
si Don Narciso n'était arrivé  
à temps, et n'avait pris  
la juste défense d'un époux outragé.

(Ma pure mi calma  
del turco il timor.)  
*(Partono Selim, Fiorilla, Narciso. Geronio, lasciato solo,  
passeggia su e giù. Entra il poeta.)*

GERONIO  
18 (Un vecchio far non può  
maggior follia che una moglie  
pigliar che giovin sia.)  
Poeta, non ti sembra  
ch'io meriti pietà?  
Qui l'ho sorpresa  
vagheggiata dal turco,  
ed il bestione  
ammazzar mi voleva.

POETA  
Bene!

GERONIO  
Che dici?  
Mi astringe, per placarlo,  
a baciargli il vestito.

POETA  
Oh! il bel terzetto!

GERONIO  
E qui restava ancor  
se Don Narciso non arrivava  
a tempo e non prendeva  
giusta difesa d'oltraggiato sposo.

(But still fear of the Turk  
is calming me down.)  
*(Selim, Fiorilla, and Narciso leave. Geronio, left alone,  
walks up and down. The poet enters.)*

GERONIO  
(An old man can commit  
no greater folly  
than to take a young wife.)  
Poet, doesn't it seem to you  
that I deserve pity?  
I surprised her here  
being courted by the Turk,  
and the great beast  
wanted to kill me.

POET  
Fine!

GERONIO  
What are you saying?  
To calm him, she forced me  
to kiss his garment.

POET  
Oh! what a lovely trio!

GERONIO  
And he'd be here still  
if Don Narciso hadn't arrived  
in time and assumed  
the just defence of an outraged husband.

DICHTER  
Was für eine Szene!  
Was für ein kostbares Quartett!

GERONIO  
Aber über was redest du denn dauernd?  
Ich verstehe dich nicht.

DICHTER  
Verzeiht; ich entwarf gerade  
ein komisches Stück.  
Was gedenkt Ihr denn nun  
Eurer Gattin zu sagen?

GERONIO  
Oh! Wenn sie so gefügig wäre  
wie meine erste Frau es war!  
Dann könnte ich ihr meine Gründe darlegen;  
doch diese ist die Kehrseite  
der Medaille.

DICHTER  
Sie ist so, weil sie in Euch  
einen Waschlappen sieht.  
*(Die Dichter geht hinaus.)*

GERONIO  
Der Dichter hat recht.  
Die Geduld ist die Tugend der Esel.  
Endlich will ich es sein, der kommandiert  
in meinem Hause. Entweder dieser Türke  
oder meine Gattin hat zu gehen...  
*(Fiorilla tritt ein.)*

LE POÈTE  
Quelle scène !  
Quel exceptionnel quatuor !

GERONIO  
Mais de quoi es-tu en train de parler ?  
Je ne te comprends pas.

LE POÈTE  
Excusez-moi ; j'étais en train  
d'organiser ma pièce burlesque.  
Mais que pensez-vous donc dire  
à votre femme ?

GERONIO  
Oh ! Si elle était docile  
comme ma première épouse !  
Je pourrais faire valoir mes raisons.  
Mais celle-là est le revers  
de la médaille.

LE POÈTE  
Elle est ainsi parce qu'elle trouve en vous  
un homme de paille.  
*(Le poète sort.)*

GERONIO  
La poète a raison.  
La patience est la vertu des ânes.  
Enfin c'est à moi tout de même de commander  
dans ma propre maison. Que ce Turc,  
ou que ma femme s'en aille...  
*(Entre Fiorilla.)*

POETA  
Che scena!  
Che quartetto prezioso!

GERONIO  
Ma di che vai parlando?  
Io non t'intendo.

POETA  
Scusate: disponendo  
stavo un dramma burlesco.  
Or che pensate di dire  
a vostra moglie?

GERONIO  
Oh! s'ella fosse docil  
com'era la mia prima sposa!  
Le mie ragioni far valer potrei,  
ma il rovescio è costei  
della medaglia.

POETA  
È tal perchè in voi trova  
un uom di paglia.  
*(Il poeta esce.)*

GERONIO  
Il poeta ha ragione.  
È la pazienza la virtù de' somari.  
Alfin son'io che devo comandare  
in casa mia. O quel turco,  
o mia moglie vada via...  
*(Entra Fiorilla.)*

POET  
What a scene!  
What an invaluable quartet!

GERONIO  
But what do you keep talking about?  
I don't understand you.

POET  
Forgive me: I was outlining  
a farcical play.  
Now what are you thinking  
of saying to your wife?

GERONIO  
Oh, if only she were docile  
as my first wife was!  
I could impose my reasons on her;  
but this one is  
the other side of the coin.

POET  
She's that way because she finds  
that you're a straw man.  
*(The poet leaves.)*

GERONIO  
The poet is right.  
Patience is the jackass's virtue.  
I'm the one after all who commands  
in my own house. Either that Turk  
or my wife has got to go...  
*(Fiorilla enters.)*

FIORILLA  
(Geronio ist noch hier!  
Verwünschtes Zusammentreffen! Ich werde  
gezwungen sein, mir eine Viertelstunde lang  
Moralpredigten anzuhören.)

GERONIO  
(Da ist sie: nun Strenge!)

FIORILLA  
(Soll er predigen, wie er will;  
ich werde dazu schweigen.)

GERONIO  
Wie viele bittere Pillen  
bin ich zu schlucken gezwungen!

FIORILLA  
Mit wem habt Ihr es denn?

GERONIO  
Mit einer verrückten Frau,  
verdreht, kapriziös,  
die unglücklicherweise  
Don Geronio's Gattin ist.

FIORILLA  
Auch ich beklage mich über Euch  
aus dem Grunde,  
daß Ihr Euch verändert habt.

GERONIO  
Ich!

FIORILLA  
(Geronio est encore là !  
Mauvaise rencontre ! Je vais être obligée  
d'écouter pendant un quart d'heure  
des leçons de morale.)

GERONIO  
(La voici : de la sévérité.)

FIORILLA  
(Qu'il prêche tant qu'il voudra :  
il faudra qu'il se taise.)

GERONIO  
Que de coulevres  
on me fait avaler !

FIORILLA  
Contre qui en avez-vous ?

GERONIO  
Contre une femme folle,  
bizarre, capricieuse,  
qui par malheur  
est mariée à Geronio.

FIORILLA  
Moi aussi, je me plains de vous  
pour la raison  
que vous avez changé.

GERONIO  
Moi !

FIORILLA  
(E Geronio ancor qui!  
Cattivo incontro! Sarò costretta  
per un quarto d'ora ad ascoltare  
preccetti di morale.)

GERONIO  
(Eccola: gravità.)

FIORILLA  
(Predichi quanto vuol:  
tacer dovrà.)

GERONIO  
Quanti bocconi amari  
mi si fanno inghiottir!

FIORILLA  
Con chi l'avete?

GERONIO  
Con una donna pazza,  
bizzarra, capricciosa,  
che per disgrazia  
a Don Geronio è sposa.

FIORILLA  
Di voi mi dolgo anch'io  
per la ragione  
che vi siete cambiato.

GERONIO  
Io!

FIORILLA  
(Geronio's still here!  
An unfortunate meeting! I'll be  
forced for a quarter of an hour  
to listen to moral precepts.)

GERONIO  
(Here she is. Seriousness!)

FIORILLA  
(Let him preach as he will:  
he'll have to be silent after.)

GERONIO  
How many bitter pills  
I'm made to swallow!

FIORILLA  
With whom are you angry?

GERONIO  
With a crazy woman,  
bizarre and capricious,  
who unfortunately  
is Don Geronio's wife.

FIORILLA  
My complaint about you  
is also that you  
have changed.

GERONIO  
I!

FIORILLA  
Ich beweise es Euch.  
So liebenswürdig wie einst  
finde ich Euch nicht mehr.

GERONIO (*ironisch*)  
Was ich, um der Dame zu gefallen,  
zu tun habe möcht ich wissen.

FIORILLA  
Ihr müßt stets ruhig sein,  
niemals irgendwas vermuten.

GERONIO  
Doch wenn ich höre...

FIORILLA  
Müßt Ihr Euch taub stellen.

GERONIO  
Doch wenn ich sehe...

FIORILLA  
Müßt ihr Euch blind stellen.

GERONIO  
Nein, Signora, das meine ich nicht;  
ich will sehen und ich will sprechen.

FIORILLA  
Ihr macht Euch zum Tölpel,  
Ihr macht Euch zum Hanswurst.

FIORILLA  
Je vais vous le prouver.  
Je ne vous trouve  
plus aussi aimable qu'autrefois.

GERONIO (*ironique*)  
Je voudrais savoir  
ce qu'il faut que je fasse pour plaire à Madame.

FIORILLA  
Il faut que vous vous taisiez toujours,  
que vous n'ayez jamais aucun soupçon sur rien.

GERONIO  
Mais si j'entends...

FIORILLA  
On fait le sourd.

GERONIO  
Mais si je vois...

FIORILLA  
On fait l'aveugle.

GERONIO  
Non, Madame je ne suis pas d'accord,  
je veux voir, et je veux parler.

FIORILLA  
Vous passerez pour un nigaud,  
vous ferez rire de vous.

FIORILLA  
Ve lo provo.  
Amabil come un di  
più non vi trovo.

GERONIO (*con ironia*)  
19 Per piacere alla signora  
che ho da far saper vorrei.

FIORILLA  
Voi dovete ognor tacere,  
mai di nulla sospettar.

GERONIO  
Ma se ascolto...

FIORILLA  
Si fa il sordo.

GERONIO  
Ma se vedo...

FIORILLA  
Si fa il cieco.

GERONIO  
No, signora, non l'accordo,  
vo' vedere, e vo' parlar.

FIORILLA  
Passerete per balordo,  
vi farete corbellar.

FIORILLA  
I'll prove it to you.  
You're not as sweet  
as I used to find you.

GERONIO (*sarcastically*)  
And to please Madame  
I'd like to know what I must do.

FIORILLA  
You should always be silent,  
and never suspect anything.

GERONIO  
But if I listen...

FIORILLA  
You must play deaf.

GERONIO  
But if I see...

FIORILLA  
You must play blind.

GERONIO  
No, Madam, I don't agree,  
I want to see and speak.

FIORILLA  
You'll make a fool of yourself;  
you'll be laughing stock.



GERONIO In kurzem, will ich in meinem Haus weder Türken, noch Italiener, oder ich verliere die Geduld...	GERONIO Bref : je ne veux voir chez moi ni Turcs ni Italiens, ou il m'échappera...	GERONIO Alle corte, in casa mia non vo' turchi né italiani, o mi scappa...	GERONIO In brief, in my house I want no Turks or Italians, or I'll let fly...
FIORILLA ( <i>ironisch</i> ) Was für eine Tollheit!	FIORILLA ( <i>ironique</i> ) Quelle folie !	FIORILLA ( <i>ironia</i> ) Che pazzia!	FIORILLA ( <i>sarcastically</i> ) What madness!
GERONIO Ich lege Hand an...	GERONIO Quelque chose des mains...	GERONIO Qualche cosa dalle mani...	GERONIO Something from my hands...
FIORILLA ( <i>mit gespielter Zärtlichkeit</i> ) Kommt, Teurer, beruhigt Euch!	FIORILLA ( <i>avec une feinte tendresse</i> ) Allons mon ange, calmez-vous !	FIORILLA ( <i>con finta tenerezza</i> ) Via carino, vi calmate!	FIORILLA ( <i>pretending tenderness</i> ) Come, dear, calm yourself!
GERONIO Wie! Immer noch verhöhnt Ihr mich?	GERONIO Comment ! Vous vous moquez encore de moi ?	GERONIO Come! ancora mi burlate?	GERONIO What! You tease me still?
FIORILLA Nein, mein Leben, mein Schatz, daß ich Euch verehere, weiß ein jeder. Grausam beschuldigt Ihr mich! Ihr beleidigt mich!	FIORILLA Non, ma vie, mon trésor, tout le monde sait combien je vous adore. Et vous, cruel, vous me faites outrage ! Vous m'offensez !	20 FIORILLA No, mia vita, mio tesoro, se vi adoro ognun lo sa. Voi crudel mi fate oltraggio! Mi offendete!	FIORILLA No, my life, my treasure, everyone knows how I adore you. Cruel one, you wrong me! You offend me!
GERONIO (Leb wohl, Mut!)	GERONIO (Adieu, courage.)	GERONIO (Addio, coraggio.)	GERONIO (Courage, farewell.)
FIORILLA Ihr seht meine Tränen, ohne Mitleid mit mir zu haben.	FIORILLA Vous voyez mes larmes sans me prendre en pitié.	FIORILLA Voi vedete il pianto mio senza aver di me pietà.	FIORILLA You can see how I'm weeping and have no pity on me.
GERONIO Nein, Fiorilla. Ich liebe dich auch immer noch, das weiß ein jeder.	GERONIO Non, Fiorilla, je vous aime moi aussi, également, tout le monde le sait.	GERONIO No, Fiorilla. V'amo anch'io egualmente, ognun lo sa.	GERONIO No, Fiorilla, I love you too. Just the same. Everyone knows it.

FIORILLA  
Und Ihr wagt, mich anzugreifen,  
mich zu malträtierten, mich zu ängstigen!

GERONIO  
Verzeiht...

FIORILLA  
Laßt mich.

GERONIO  
Fiorillinchen!

FIORILLA  
Rache will ich!

GERONIO  
Fiorillalein!

FIORILLA  
Fort von hier.  
Um Euch zu bestrafen, will ich  
tausend Liebhaber stets um mich haben,  
bei Tag und Nacht Verrücktheiten erleben,  
mich in Freiheit unterhalten.  
(Das ist es, was man bei einem Mann  
wie diesem zu tun hat.)

GERONIO  
Ach! Ich sage es, sie ist verrückt geboren  
und wird noch verrückter sterben.)  
(*Sie gehen hinaus.*)

FIORILLA  
Et vous osez me menacer  
me maltraiter, m'épouvanter !

GERONIO  
Pardonnez...

FIORILLA  
Laissez-moi.

GERONIO  
Fiorilletta !

FIORILLA  
Je veux me venger.

GERONIO  
Fiorillina !

FIORILLA  
Hors d'ici.  
Pour vous punir, je veux avoir  
toujours mille amants autour de moi.  
Faire la folle nuit et jour,  
m'amuser comme il me plaira,  
(voilà comment il faut se comporter  
avec un mari de cette espèce.)

GERONIO  
(Ah ! je le dis, elle est née folle,  
et plus folle elle mourra.)  
(*Ils partent.*)

FIORILLA  
Ed osate minacciarmi,  
maltrattarmi, spaventarmi!

GERONIO  
Perdonate...

FIORILLA  
Mi lasciate.

GERONIO  
Fiorilletta!

FIORILLA  
Vo' vendetta.

GERONIO  
Fiorillina!

FIORILLA  
Via di qua.  
Per punirvi aver vogl'io  
mille amanti ognor intorno,  
far la pazza notte e giorno,  
divertirmi in libertà.  
(Con marito di tal fatta  
ecco qui come si fa.)

GERONIO  
(Ah! lo dico, nacque matta,  
e più matta morirà.)  
(*Partono.*)

FIORILLA  
And you dare to threaten me,  
mistreat me, frighten me!

GERONIO  
Forgive me...

FIORILLA  
Leave me.

GERONIO  
Fiorilletta!

FIORILLA  
I'll have revenge!

GERONIO  
Fiorillina!

FIORILLA  
Get out of here.  
To punish you I want to have  
a thousand lovers always by me,  
to act crazy night and day.  
Amuse myself at liberty.  
(With a husband made like this,  
here is what you have to do.)

GERONIO  
Ah, I say she was born mad,  
and she'll die madder still.  
(*They leave.*)

Dritte Szene

*Am Ufer des Meeres, wie in der ersten Szene  
(Die Zigeuner sind mit verschiedenen Dingen  
beschäftigt.)*

CHOR

Große Wunder unter der Sonne;  
wer will sie hören, wer will sie sehen?

ZAIDA

Die Vergangenheit und die Zukunft,  
wer will sie durchdringen?  
Kein Geheimnis ist so dunkel,  
daß ich es nicht enthüllen könnte.

CHOR

Große Wunder, usw.  
*(Selim tritt auf, dann der Dichter.)*

SELIM

Für die Flucht ist alles bereit;  
gut ist der Wind und ruhig das Meer;  
ungeduldig harre ich hier,  
meine Schöne zu erwarten.

DICHTER

(Das ist Selim! Ohne ihn zu erkennen,  
nähert sich Zaida ihm.)

ZAIDA

Wer will sich von der wahrsagenden  
Zigeunerin die Zukunft deuten lassen?

SELIM

Zigeunerin, komm näher;  
was sagen dir die Planeten?

Troisième scène

*Bord de mer, etc. comme au premier tableau.  
(Les bohémiens sont occupés à diverses activités.)*

LE CHŒUR

Qui veut entendre, qui veut voir  
de grandes merveilles inconnues du soleil ?

ZAIDA

Qui désire pénétrer  
le passé et l'avenir ?  
Il n'y a pas d'énigme si obscure  
que je ne puisse la dévoiler.

LE CHŒUR

Qui veut entendre, etc.  
*(Entre Selim, puis le poète.)*

SELIM

Tout est prêt pour la fuite ;  
le vent est bon, et la mer calme ;  
impatient, je m'arrête ici  
pour y attendre ma belle.

LE POÈTE

(Selim ici ! Sans le reconnaître  
Zaida s'approche de lui.)

ZAIDA

Qui veut se faire prédire l'avenir  
par la bohémienne devineresse ?

SELIM

Petite bohémienne, viens ici :  
que te disent les étoiles ?

Scena terza

*Spiaggia di mare, ecc. come nella scena prima.  
(Gli zingari sono occupati a diversi uffici.)*

CORO

21 Gran meraviglie ignote al sole  
udir chi vuole, chi vuol mirar?

ZAIDA

Il passato ed il futuro  
chi desia di penetrar?  
Non v'è arcano tanto oscuro  
ch'io non possa disvelar.

CORO

Gran meraviglie, ecc.  
*(Entra Selim, poi il poeta.)*

SELIM

22 Per la fuga è tutto lesto;  
buono il vento e cheto il mar;  
impaziente io qui m'arresto  
la mia bella ad aspettar.

POETA

(Qui è Selim! senza conoscerlo  
Zaida ad esso s'avvicina.)

ZAIDA

Dalla zingara indovina  
chi vuol farsi astrologar?

SELIM

Zingarella, vieni avanti:  
che ti dicono i pianeti?

Scene Three

*The seashore, etc. as in the first scene.  
(The gypsies are busy with various occupations.)*

CHORUS

Great wonders unknown under the sun;  
Who wants to hear them? Who wants to see?

ZAIDA

The past and the future –  
who wants to penetrate them?  
There's no mystery so dark  
that I can't unveil it.

CHORUS

Great wonders, etc.  
*(Selim enters, then the poet.)*

SELIM

All is ready for our flight;  
the wind is good, the sea is calm;  
I'm standing here, impatient,  
to wait for my beautiful one.

POET

(Here's Selim! Without recognising him,  
Zaida is approaching him.)

ZAIDA

Who wants his fortune told  
by the gypsy clairvoyant?

SELIM

Come forward, gypsy girl:  
what do the planets say to you?

ZAIDA  
Ah! Diese Stimme!... Die Haltung!  
Ich habe nicht die Kraft zu reden.

DICHTER  
(Jetzt kommt das Erkennen,  
es wird einen Ohnmachtsanfall geben.  
Ich werde eine Sitzgelegenheit vorbereiten.)

SELIM  
Was verkündet dir mein Schicksal  
so Schreckliches und Hartes  
daß ich in deinen Augen fast die Tränen  
aufsteigen sehe?

ZAIDA  
Durch ungerechte Eifersucht  
sehe ich Zaida zum Tode getrieben;  
doch sie liebt dich und wünscht einzig,  
zu dir zurückkehren zu können.

SELIM  
Wo lebt die Unglückliche?  
Aber... Ich irre mich nicht... Schöne Zaida!

ZAIDA  
Ja, mein Herr, ich bin es!

SELIM  
Komm zu mir, meine Geliebte.

ZAIDA und SELIM  
Das Ende meiner Qualen ist da,  
mein einziges Glück!

ZAIDA  
Ah cette voix !... ce visage !  
Je n'ai pas la force de parler.

LE POÈTE  
(On en est au moment de la reconnaissance,  
il y aura un évanouissement,  
je vais préparer un siège.)

SELIM  
Que t'annonce mon destin  
de si funeste et de si dur,  
pour que je voie des larmes  
presque trembler dans tes yeux ?

ZAIDA  
Je vois Zaida menée à la mort  
par une injuste jalousie ;  
mais elle t'adore et ne désire  
que de pouvoir te revenir.

SELIM  
Où vit l'infortunée ?  
Mais... je ne me trompe pas... belle Zaida !

ZAIDA  
Oui seigneur, c'est elle-même !

SELIM  
Viens dans mes bras, mon cher amour.

ZAIDA et SELIM  
Voici la fin de mes peines,  
mon seul bonheur !

ZAIDA  
Ah qual voce!...qual sembiante!  
Non ho forza di parlar.

POETA  
(Or si fa lo scoprimento,  
vi sarà uno svenimento,  
vo' un sedile a preparar.)

SELIM  
Che t'annunzia la mia sorte  
di funesto e duro tanto,  
che sugli occhi quasi il pianto  
io ti veggo tremolar?

ZAIDA  
Per ingiusta gelosia  
veggo Zaida tratta a morte;  
però t'ama e sol desia  
di poter con te tornar.

SELIM  
Dove vive l'infelice?  
Ma...non erro...Zaida bella!

ZAIDA  
Sì signor, io sono quella!

SELIM  
Vieni a me, mio caro bene.

ZAIDA e SELIM  
Ecco il fin delle mi pene,  
sola mia felicità!

ZAIDA  
Ah that voice!...that countenance!  
I haven't the strength to speak.

POET  
(Now comes the recognition scene;  
and there'll be fainting-fit;  
I'll go prepare a chair.)

SELIM  
What does my destiny tell you  
that's so dire and so hard  
so that in your eyes  
I see tears about to fall?

ZAIDA  
I see, through unwarranted jealousy,  
Zaida condemned to death;  
yet she loves you, and only longs  
to be able to go back to you.

SELIM  
Where does the unhappy girl live?  
But...I'm not mistaken...lovely Zaida!

ZAIDA  
Yes. my lord, I am she.

SELIM  
Come to me my beloved.

ZAIDA and SELIM  
Here's the end of my sufferings,  
my only happiness!

**DICHTER**

(Da ist der Stuhl und man fällt nicht in Ohnmacht,  
das ist nicht nach der Regel.)

*(Narciso kommt, dann Fiorilla mit verschleiertem  
Gesicht, schließlich Geronio.)*

**NARCISO**

Warum nur, da ich verraten bin,  
brennt mein Herz, grausame Liebe?  
Gib endlich mir meine Liebe zurück  
oder schenke mir Freiheit.

**CHOR**

Es lebe der Liebe  
lebendige Flamme,  
das Glück des Herzens,  
die Freude der Welt.

**FIORILLA**

Wer der Liebe nicht zu dienen gedenkt,  
entferne sich, denn sie ist mit mir;  
um ein stolzes Herz zu zähmen,  
gab die Liebe mir Pfeil und Bogen.

**SELIM**

Was für ein schönes Lied! Was für eine Erscheinung!

**GERONIO**

Hierher muß meine Gattin kommen,  
tun will ich... ich will sagen...  
Wenn ich sie finde, wird sie etwas zu hören bekommen.

**FIORILLA**

Schöner und liebenswerter Fremder!

**LE POÈTE**

(Il y a un siège, et l'on ne s'évanouit pas,  
c'est contraire aux règles.)

*(Entre Narciso, puis Fiorilla, le visage couvert d'un  
voile, et enfin Geronio.)*

**NARCISO**

Pourquoi donc, quand je suis trahi,  
enflames-tu mon cœur, cruel Amour ?  
Ou rends-moi celle que j'aime,  
ou rends-moi la liberté.

**LE CHŒUR**

Vive le feu vital  
de l'amour,  
délire du cœur,  
plaisir du monde.

**FIORILLA**

Que celui qui ne désire pas servir l'Amour  
s'éloigne, je le porte avec moi :  
pour dompter un cœur orgueilleux,  
amour m'a donné arc et flambeau.

**SELIM**

Quel beau chant ! Quelle allure !

**GERONIO**

Ma femme doit venir ici,  
je veux faire... je veux dire...  
Si je la trouve elle m'entendra.

**FIORILLA**

Aimable et charmant étranger !

**POETA**

(V'è sedile e non si sviene,  
colle regole non va.)

*(Entra Narciso, poi Fiorilla colla faccia coperta da un  
velo, e in ultimo Geronio.)*

**NARCISO**

23 Perché mai se son tradito,  
crudo amor, il cor m'accendi?  
O l'amante alfin mi rendi,  
o mi dona libertà.

**CORO**

24 Evviva d'amore  
il foco vitale,  
delizia del core,  
del mondo piacer.

**FIORILLA**

25 Chi servir non brama Amor  
s'allontani, io l'ho con me:  
per domar superbo core  
arco e face amor mi diè.

**SELIM**

Che bel canto! che presenza!

**GERONIO**

26 Qui mia moglie ha da venire,  
voglio fare...voglio dire...  
Se la trovo sentirà.

**FIORILLA**

Vago e amabile straniero!

**POET**

(Here's the chair, yet no fainting;  
this is against the regulations.)

*(Narciso enters, then Fiorilla, her face covered by a veil,  
and finally Geronio.)*

**NARCISO**

Why, if I am betrayed,  
cruel Love, inflame my heart?  
Give me back my love at last  
or give me my liberty.

**CHORUS**

Long live Love's  
vital flame,  
the heart's delight,  
the world's pleasure.

**FIORILLA**

Let him who longs not to serve Love  
go away from me, for Love's with me:  
to dominate a haughty heart  
Love gave me his bow and torch.

**SELIM**

What a lovely song! What an appearance!

**GERONIO**

Here my wife must come;  
I want to do...to say...  
If I find her, she'll hear something.

**FIORILLA**

Fair and loveable stranger!

SELIM  
Schöne Nymphe!

GERONIO  
(Wer kommt da?)

NARCISO  
(Es scheint Fiorilla zu sein.)

GERONIO  
(Sie ist es, sie ist es.)

DICHTER  
(Da ist Geronio, da ist der Liebhaber.)

SELIM  
Ach, enthüllt Euer schönes Antlitz.

ZAIDA  
(Wir stehen wieder am Anfang:  
er hat sich schon abgewendet.)

SELIM  
Enthüllt Euch.

FIORILLA  
Untreuer, Verräter!  
So liebst du mich? Sieh mich an.  
*(Sie entfernt den Schleier, und alle, die versammelt  
sind, schreien auf.)*

ALLE  
Ah!

SELIM  
Belle nymphe !

GERONIO  
(Qui s'approche ?)

NARCISO  
(On dirait Fiorilla.)

GERONIO  
(C'est elle, c'est elle.)

LE POÈTE  
(Geronio ici, et l'amant !)

SELIM  
De grâce ! Découvrez votre beau visage.

ZAIDA  
(Ça recommence ;  
il est déjà changé.)

SELIM  
Dévoilez-vous.

FIORILLA  
Infidèle, ingrat !  
C'est ainsi que tu m'aimes ? regarde-moi.  
*(Elle enlève son voile, et tous ceux qui sont accourus  
pour regarder crient.)*

TOUS  
Ah !

SELIM  
Bella ninfa!

GERONIO  
(Chi s'appressa?)

NARCISO  
(Par Fiorilla.)

GERONIO  
(È dessa, è dessa.)

POETA  
(Qui Geronio, qui l'amante.)

SELIM  
Deh, scoprite il bel sembiante.

ZAIDA  
(Siam da capo;  
è già cambiato.)

SELIM  
Vi scoprite.

FIORILLA  
Infido, ingrato!  
Cosi m'ami? guardami.  
*(Si toglie il velo, e tutti coloro che erano accorsi a  
vedere gridano.)*

TUTTI  
Ah!

SELIM  
Lovely nymph!

GERONIO  
(Who's this approaching?)

NARCISO  
(She looks like Fiorilla.)

GERONIO  
(It's she; it's she!)

POET  
(Here's Geronio and here's the swain.)

SELIM  
Ah, reveal your lovely face.

ZAIDA  
(We're back where we started;  
he's already changed.)

SELIM  
Reveal yourself.

FIORILLA  
Faithless, worthless!  
Is this how you love me? Look.  
*(She removes the veil, and all who had come to look,  
shout.)*

ALL  
Ah!

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO  
Ah! Mein Herz betrog mich nicht,  
all meine Qualen sind nun Gewißheit.  
Bei ihrem Anblick fühle ich mich  
von Empörung zerrissen.

SELIM  
Ah! Mein Herz betrog mich nicht,  
sie beobachtete meine Schritte,  
bei ihrem Anblick wage ich vor Scham  
nicht die Augen zu erheben.

DICHTER  
Diese Szene fehlte uns noch,  
um meine Verse zu vollenden;  
es gibt Überraschung für fünf oder sechs;  
ein großes Finale kann man daraus machen.

ZAIDA (*wendet sich zu Fiorilla*)  
Verschwindet hier, und hütet Euch,  
meinem Liebsten nachzustellen.

FIORILLA  
Dieser Herr gehört nicht zu Euch.  
Hier will ich mit ihm bleiben.

SELIM  
Doch hört... beruhigt Euch.

NARCISO  
Was sagt Ihr? Ihr redet nicht?

GERONIO  
Schnell nach Hause, rasch nach Hause.

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO  
Ah ! mon cœur ne me trompait pas,  
les torts qu'on me fait n'ont plus rien de douteux.  
Je sens, quand je le regarde,  
mon cœur se déchirer d'indignation.

SELIM  
Ah ! Mon cœur ne me trompait pas,  
elle observait mes mouvements,  
de honte, je n'ose pas  
lever les yeux devant elle.

LE POÈTE  
Il manquait cette scène  
pour parachever mon poème :  
on s'y surprend à cinq ou six,  
de quoi faire un grand final.

ZAIDA (*s'adressant à Fiorilla*)  
Allez-vous en, gardez-vous bien  
de rechercher mon amant.

FIORILLA  
Ce monsieur ne vous appartient pas.  
Je veux rester ici avec lui.

SELIM  
Mais écoutez... calmez-vous.

NARCISO  
Et vous ? Vous ne dites rien ?

GERONIO  
Vite à la maison, à la maison, vite.

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO  
27 Ah! che il cor non m'ingannava,  
certi sono i torti miei.  
Io mi sento in faccia a lei  
dallo sdegno lacerar.

SELIM  
Ah! che il cor non m'ingannava,  
osservava i passi miei,  
io non oso in faccia a lei  
per vergogna il ciglio alzar.

POETA  
Questa scena ci mancava  
per compire i versi miei:  
vi è sorpresa a cinque, a sei,  
gran finale si può far.

ZAIDA (*si volge a Fiorilla*)  
28 Vada via, si guardi bene  
di cercar l'amante mio.

FIORILLA  
Quel Signor non le appartiene.  
Qui con lui restar vogl'io.

SELIM  
Ma sentite...vi calmate.

NARCISO  
Voi che dite? non parlate?

GERONIO  
Presto a casa, a casa presto.

FIORILLA, ZAIDA, GERONIO, NARCISO  
Ah, my heart did not deceive me;  
my wrongs are now all certainties.  
I feel myself, beneath her gaze,  
torn by my contempt.

SELIM  
Ah, my heart did not deceive me;  
she was observing my footsteps;  
beneath her gaze, I'm so ashamed  
that I dare not raise my eyes.

POET  
This scene was only lacking  
to fill out my verses:  
there's surprise for five or six;  
a grand finale can be made.

ZAIDA (*turns to Fiorilla*)  
Go away, and take care  
not to come after my beloved.

FIORILLA  
This gentleman is not yours.  
I want to remain here with him.

SELIM  
But listen...calm yourselves.

NARCISO  
What do you say? You're not speaking?

GERONIO  
Home! Go home at once!

ALBAZAR  
Was ist denn das für ein Durcheinander?

DICHTER  
Oh, was für eine einzigartige Szene!

ZAIDA  
Wir werden ja sehen, wir werden ja sehen...

FIORILLA  
Wir sind zwei, die ja sehen werden...

ZAIDA  
Meine Dame, ich habe keine Angst vor Euch...

FIORILLA  
Kokotten von Eurer Sorte...

ZAIDA  
Kratzbürsten von Eurer Sorte...

FIORILLA und ZAIDA  
... werde ich schon zu bekämpfen wissen.  
*(Sie werden beinahe handgreiflich.)*

ZAIDA  
Wie! Wie! Kratzbürste! Das mir!

FIORILLA  
(Oh! Donnerwetter! Das mir! Kokotte!)

ZAIDA  
Du allein bist die Kratzbürste...

ALBAZAR  
Dieu, quel est ce désordre ?

LE POÈTE  
Oh ! quelle singulière aventure !

ZAIDA  
Nous le verrons, nous le verrons...

FIORILLA  
Nous serons deux à voir.

ZAIDA  
Ma chère Dame, je ne vous crains pas...

FIORILLA  
Les coquettes de votre genre...

ZAIDA  
Les commères de votre espèce...

FIORILLA et ZAIDA  
... recevront de moi une belle punition.  
*(en venant quasiment aux mains)*

ZAIDA  
Comment ! Comment ! Me traiter de commère !

FIORILLA  
(Oh ! par exemple ! Me traiter de coquette !)

ZAIDA  
C'est toi qui es une commère...

ALBAZAR  
Che disordine è mai questo?

POETA  
Oh! che scena singolar!

ZAIDA  
Lo vedremo, lo vedremo...

FIORILLA  
A veder ci saremo due.

ZAIDA  
Mia signora, non la temo...

FIORILLA  
Le civette pari sue...

ZAIDA  
Le pettegole sue pari...

FIORILLA e ZAIDA  
...saprò bene castigar.  
*(Quasi si azzuffano.)*

ZAIDA  
Come! come! a me pettegola!

FIORILLA  
(Oh! cospetto! a me civetta!)

ZAIDA  
Sei tu sola la pettegola...

ALBAZAR  
What is this confusion?

POET  
Oh, what an unusual scene!

ZAIDA  
We'll see, we'll see...

FIORILLA  
Both of us will see.

ZAIDA  
Madam, I'm not afraid of you.

FIORILLA  
Flirts of your sort...

ZAIDA  
Cats of your sort...

FIORILLA and ZAIDA  
...I know how to punish well.  
*(They almost come to blows.)*

ZAIDA  
What! What! To me! Cat!

FIORILLA  
(Oh, good heavens! To me! Flirt!)

ZAIDA  
You're the only cat...



FIORILLA

Du bist allein die Kokotte!

FIORILLA und ZAIDA

Flittchen! Luder! Raufziege...  
Was für eine Redeweise!

SELIM (*trennt sie*)

Was macht ihr? Holla, beruhigt euch!

GERONIO

Welch Raserei... welche Wut!

NARCISO

Aber Fiorilla, schämt Euch...  
Zaida, holla, wirst du nicht rot?  
Nun, redet anständig miteinander,  
fangt nicht an zu beschimpfen.

DICHTER

Macht weiter... weiter... bravissimo...  
da... dort... gut; so ist's bestens...  
rauft euch... würgt euch,  
kratzt... beißt... das gefällt mir...  
Was für ein Finale... was für ein großartiges Finale!  
Oh, was für eine Sensation wird das machen!

ALLE ANDEREN

Wenn der Wind unvermittelt losstürmt,  
die Wälder schüttelt und die Zweige entlaubt,  
wenn das Meer im Sturm tosend  
schäumt, kocht, den Strand überflutet,  
macht das weniger Krach als zwei Frauen,  
wenn sie Rivalinnen in der Liebe sind.

FIORILLA

C'est toi qui es une coquette.

FIORILLA et ZAIDA

Coureuse, sotté, impertinente...  
Quelle façon de parler !

SELIM (*les séparant*)

Que faites-vous ? Holà, calmez-vous !

GERONIO

Quelle rage... quelle fureur !

NARCISO

Mais Fiorilla, il y a de quoi rougir...  
Zaida, voyons ! Tu n'as pas honte ?  
De grâce ! Discutez gentiment,  
ne vous faites pas de mal.

LE POÈTE

Continuez... allez... magnifique...  
oui... là... bien ; c'est ça oui...  
battez-vous, empoignez-vous,  
griffez-vous... mordez-vous... je me régale...  
quel final... quel superbe final !  
Oh ! quel tapage il faudra qu'il fasse !

TOUS LES AUTRES

Quand le vent, d'une bourrasque soudaine  
secoue les forêts, et les dépouille de leur feuillage ;  
quand la mer mugit dans la tempête,  
écume, bouillonne, fouette les rivages,  
ils font moins de vacarme que deux femmes  
quand elles sont rivales en amour.

FIORILLA

Sei tu sola la civetta.

FIORILLA e ZAIDA

Frasca, sciocca, impertinente...  
Che maniera di parlar!

SELIM (*le divide*)

Cosa fate? Olà placatevi!

GERONIO

Quale sdegno...qual furore!

NARCISO

Ma Fiorilla vergognatevi...  
Zaida, oibò! non hai rossore?  
Deh parlate colle buone,  
non vi state a cimentar.

POETA

Seguitate...via...bravissime...  
qua...là...bene; in questo modo...  
azzuffatevi, stringetevi,  
graffi...morsi...me la godo...  
Che final...che finalone!  
Oh che chiasso avrà da far!

TUTTI GLI ALTRI

Quando il vento improvviso sbuffando  
scuote i boschi e li spoglia di fronde,  
quando il mar in tempesta muggiando  
spuma, bolle, flagella le sponde,  
meno strepito fan di due femmine  
quando sono rivali in amor.

FIORILLA

You're the only flirt

FIORILLA and ZAIDA

Silly, foolish, impertinent...  
What a way to talk!

SELIM (*separates them*)

What are you doing? Hey, calm down!

GERONIO

What contempt...what fury!

NARCISO

Why, Fiorilla, for shame...  
Zaida, well! aren't you blushing?  
Come, talk politely to each other.  
Don't start battling.

POET

Go on...on...excellent girls...  
here...there...fine, that's the way...  
scuffle, wrestle,  
scratch...bite...I'm enjoying it...  
What an end...a grand finale!  
What a sensation this will make!

ALL THE OTHERS

When the wind starts suddenly puffing,  
shakes the woods and strips off the leaves,  
when the stormy sea is roaring,  
foams, boils, and beats on the shore,  
they make less din than two women  
when they are rivals in love.

**ZWEITER AKT****Erste Szene***Zimmer in einem Gasthaus.**Tische mit Lichtern usw.**(Don Geronio und der Dichter sitzen. Sie trinken. Selim kommt herein.)***SELIM**Übrigens, mein Freund,  
ohne viel Sucherei  
finde ich dich hier.  
Ich muß dir große Dinge sagen.**DICHTER**

(Eine neue Verwicklung!)

**GERONIO**Und große Dinge, so überlegte ich mir,  
habe auch ich dir zu sagen.**DICHTER**(Ich ziehe mich zurück  
um nicht hineingezogen zu werden  
und alles niederzuschreiben.)  
*(Er zieht sich zurück.)***SELIM**

Ich höre dir zu.

**GERONIO**

Redet.

**DEUXIÈME ACTE****Première scène***Salle d'auberge**Petite table avec lampes, etc.**(Don Geronio et le poète sont assis. Ils boivent. Selim entre.)***SELIM**C'est bien à propos, mon ami,  
que sans t'avoir beaucoup cherché  
je te trouve ici.  
J'ai des choses importantes à te dire.**LE POÈTE**

(Nouvelle intrigue.)

**GERONIO**Et moi aussi, justement,  
je désirais vous dire des choses importantes.**LE POÈTE**(Je me retire  
pour éviter d'avoir à m'engager,  
et tout noter.  
*(Il se retire.)***SELIM**

Je t'écoute.

**GERONIO**

Parlez.

**COMPACT DISC 2****ATTO SECONDO****Scena prima***Camera in una locanda.**Tavolini con lumi, ecc.**(Don Geronio ed il poeta sono seduti. Bevono. Entra Selim.)***SELIM**1 A proposito, amico,  
senza molto cercarti  
io qua ti trovo.  
Gran cose debbo dirti.**POETA**

(Intrigo nuovo.)

**GERONIO**E grandi cose anch'io  
bramava dirti appunto.**POETA**(Io mi ritiro  
per schivar ogn'impegno,  
e notar tutto.)  
*(Si ritira.)***SELIM**

Io t'ascolto.

**GERONIO**

Parlate.

**ACT TWO****Scene One***Room in an inn.**Little tables with lamps, etc.**(Don Geronio and the poet are seated. They are drinking. Selim enters.)***SELIM**How *a propos*, my friend,  
without much hunting  
I find you here.  
I have great things to say to you.**POET**

(A new intrigue.)

**GERONIO**And, in point of fact, I too  
had great things to say to you.**POET**(I'll withdraw  
to avoid any involvement,  
and to note down everything.)  
*(He withdraws.)***SELIM**

I'm listening.

**GERONIO**

Speak.

SELIM  
Nun gut, wir können uns setzen.  
Wie viele Jahre sind es,  
daß Ihr mit Donna Fiorilla  
ehelich verbunden seid?

GERONIO  
In Kürze werden es sechs sein.  
(Ruhig, Geronio.)

SELIM  
Liebe, die mehr als fünf Jahre dauert,  
muß sehr ermüdend sein.

GERONIO  
Tatsächlich bin ich  
müde, sehr müde sogar.

SELIM  
Und die Ehe  
ist eine große Last für Euch.

GERONIO  
Das weiß ein jeder,  
auf dessen Schultern sie lastet.

SELIM  
Ich komme, mein Freund,  
um dir ein Heilmittel anzubieten,  
das dich aus dieser Ungemach herauszieht;  
und für deine Antwort mußt du  
keine Mühe aufwenden.

GERONIO  
Doch... wie...erklärt Euch.

SELIM  
Donc, nous pouvons nous asseoir.  
Depuis combien d'années  
êtes-vous marié  
avec donna Fiorilla ?

GERONIO  
Bientôt six ans.  
(Du calme, Geronio.)

SELIM  
Un amour qui dépasse un lustre  
doit pas mal fatiguer.

GERONIO  
En effet je suis fatigué,  
vraiment très fatigué.

SELIM  
Et le mariage  
est d'un grand poids pour vous deux.

GERONIO  
Le dos de tous ceux qui le supportent  
en sait quelque chose.

SELIM  
Je viens, ami,  
t'offrir un remède,  
te tirer d'affaire,  
et tu n'auras pas  
à prendre beaucoup de peine pour ta réponse.

GERONIO  
Mais... comment.. expliquez-vous.

SELIM  
Ebben, possiam seder.  
Quanti anni sono  
che con donna Fiorilla  
vi uniste in matrimonio?

GERONIO  
Fra poco saran sei.  
(Calma, Geronio.)

SELIM  
Amor che passa un lustro  
deve stancar assai.

GERONIO  
Di fatti io sono  
stanco, ma stanco molto.

SELIM  
E il matrimonio  
è un gran peso fra voi.

GERONIO  
Lo sa ciascuno  
che lo sente sul dorso.

SELIM  
Io vengo, amico  
ad offrirvi un rimedio,  
a cavarti d'impaccio;  
e non dovrai per la risposta tua  
faticar molto.

GERONIO  
Ma...come...vi spiegate.

SELIM  
Well, we can be seated.  
How many years has it been  
since you and Donna Fiorilla  
were joined in matrimony?

GERONIO  
It will be six.  
(Be calm, Geronio.)

SELIM  
Love that lasts more than half a decade  
must be very tiring.

GERONIO  
In fact, I am tired,  
very tired.

SELIM  
And for your people matrimony  
is a great burden.

GERONIO  
Anyone who feels it on his back  
knows this.

SELIM  
Friend, I've come  
to offer you a remedy  
that will get you out of this spot;  
and you answer  
won't cost you much effort.

GERONIO  
But...how...explain yourself.

SELIM  
Höre.

GERONIO  
Ich höre.

SELIM  
Von einem schönen Brauch in der Türkei  
hast du vielleicht schon gehört;  
wird ihm die Ehefrau zur Last,  
wird der Gatte ihr Verkäufer.

GERONIO  
Das mag ein sehr guter Brauch sein,  
doch in Italien gibt's einen besseren Brauch:  
auf die Nase schlägt der Gatte  
fast immer dem Kunden.

SELIM  
Auch das mag gut sein,  
doch zwischen uns muß das nicht geschehen.

GERONIO  
Im Gegenteil, diesen mehr als jene  
mag ich anwenden.

SELIM  
Warum denn?

GERONIO  
Unsere Bräuche  
möchte ich noch aufrechterhalten.

SELIM  
Écoute.

GERONIO  
Je vous écoute.

SELIM  
Tu as peut-être entendu parler  
d'un usage merveilleux que nous avons en Turquie :  
le mari peut vendre  
la femme qui l'ennuie.

GERONIO  
Ce doit être un très bon usage,  
mais il en est un meilleur encore en Italie :  
le mari casse la figure  
de l'infâme tentateur.

SELIM  
Oui, ce ne doit pas être mal non plus,  
mais ça ne saurait nous concerner.

GERONIO  
C'est au contraire cet usage-ci plutôt que l'autre  
qu'il me plaît d'adopter.

SELIM  
Mais pourquoi ?

GERONIO  
Il me convient de suivre  
nos coutumes.

SELIM  
Odi.

GERONIO  
V'ascolto.

SELIM  
2 D'un bell'uso di Turchia  
forse avrai novella intesa:  
della moglie che gli pesa  
il marito è venditor.

GERONIO  
Sarà l'uso molto buono,  
ma in Italia è più bell'uso:  
il marito rompe il muso  
quasi sempre al comprator.

SELIM  
Anche questo sarà buono,  
ma fra noi non deve entrare.

GERONIO  
Anzi questo più di quello  
mi conviene d'abbracciare.

SELIM  
Ma perché?

GERONIO  
Le nostre usanze  
piace a me serbare ancor.

SELIM  
Hear me.

GERONIO  
I'm listening.

SELIM  
Perhaps you've heard some news  
of a fine Turkish custom:  
when a wife becomes a burden  
her husband turns salesman.

GERONIO  
The custom may be excellent,  
but the Italian one is better:  
here the husband almost always  
punches the customer in the nose.

SELIM  
That, also, may be fine,  
but it needn't apply to us.

GERONIO  
On the contrary, the latter  
is the custom I'd uphold.

SELIM  
But why?

GERONIO  
I like to maintain  
our way of life.

SELIM  
(Er ist also gar nicht so dumm  
wie die andern meinen, daß er sei.)

GERONIO  
Auf, urteile, mein Kopf.

SELIM und GERONIO  
Stolz und Mut braucht es hier.

SELIM  
Wenn Ihr daran denkt, Fiorilla zu verkaufen,  
ohne langes Hin und Her,  
so kaufe ich sie und bezahle Euch so viel,  
daß Ihr, wenn ihr wollt, auch drei kaufen könnt.

GERONIO  
Herr Türke, ich sagte es und wiederhole es:  
ich verkaufe niemanden meine Frau,  
und mag es gut oder schlecht sein,  
ich... ich will meine Frau behalten.

SELIM  
(Verflucht!) Doch bedenkt...

GERONIO  
Ich habe es bedacht.

SELIM  
Ihr werdet hitzig.

GERONIO  
Sicher erhitzte ich mich.

SELIM  
(Il n'est après tout pas aussi bête  
que ce qu'on veut bien qu'il soit.)

GERONIO  
(Allons, n'agissons pas inconsidérément.)

SELIM et GERONIO  
Il faut ici de la prudence, et du sang-froid.

SELIM  
Si vous désirez vendre Fiorilla,  
sans plus de discours,  
je l'achète et vous en donne suffisamment d'argent  
pour vous en acheter même trois au besoin.

GERONIO  
Monsieur le Turc, je l'ai dit et je le répète,  
je ne vends ma femme à personne,  
et de ce fait, qu'elle soit bonne ou mauvaise,  
moi... ma femme, je la garde pour moi.

SELIM  
(Maudit entêté !) Mais pense...

GERONIO  
C'est tout pensé.

SELIM  
Vous vous échauffez.

GERONIO  
Pour sûr, je m'échauffe.

SELIM  
(Non è poi cotanto sciocco  
come vogliono ch'egli sia.)

GERONIO  
(Su, giudizio, testa mia.)

SELIM e GERONIO  
Qui ci vuol prudenza e cor.

SELIM  
3 Se Fiorilla di vender bramate,  
senza fare più lungo discorso,  
io la compro e il denaro vi sborso  
da comprarne al bisogno anche tre.

GERONIO  
Signor Turco, l'ho detto e lo ripeto,  
io non vendo mia moglie a persona,  
e perciò sia cattiva, o sia buona,  
io...mia moglie la tengo per me.

SELIM  
(Maledetto!) Ma pensi...

GERONIO  
Ho pensato.

SELIM  
Lei si scalda.

GERONIO  
Mi scaldo sicuro.

SELIM  
(He isn't, after all, so stupid  
as they make him out to be.)

GERONIO  
(Use your judgement, brain of mine!)

SELIM and GERONIO  
Prudence and courage are required.

SELIM  
If you want to sell Fiorilla,  
without any further parley,  
I'll buy her and pay enough  
for you to buy three more.

GERONIO  
Sir Turk, I've said and I repeat:  
I'm not selling anyone my wife,  
she may be good, or may be bad,  
but I...my wife I'll keep for myself.

SELIM  
(Curses!) But think...

GERONIO  
I've already thought

SELIM  
You're growing heated.

GERONIO  
I surely am.

SELIM und GERONIO  
(Einen härteren und dickeren Schädel  
gibt es wohl auf Erden nicht.)

SELIM  
Ihr wollt nicht?

GERONIO  
Donnerwetter, nein.

SELIM  
Ihr lehnt ab?

GERONIO  
Ja, ich lehne ab.

SELIM  
Ich werde sie, Euch zum Trotze, haben.

GERONIO  
Ihr werdet sie nicht haben!

SELIM  
Ich weiß einen anderen Brauch.

GERONIO  
Und der wäre?

SELIM  
Sie zu entführen.  
Und statt zu bezahlen  
den Narren, der sich entgegenstellt,  
ihn zu töten, um Zeit zu sparen.

SELIM et GERONIO  
(Je parierais qu'il n'y a pas au monde  
de cervelle plus bizarre, ni de tête plus dure.)

SELIM  
Vous ne voulez pas ?

GERONIO  
Non, parbleu.

SELIM  
Vous refusez ?

GERONIO  
Oui, je refuse.

SELIM  
Je l'aurai malgré toi.

GERONIO  
Vous ne l'aurez pas.

SELIM  
Je connais une autre façon.

GERONIO  
Qui serait ?

SELIM  
De l'enlever,  
et au lieu de la payer,  
de tuer, pour faire vite,  
le drôle qui s'y opposerait.

SELIM e GERONIO  
(Un cervello più strano e più duro  
io scommetto che al mondo non è.)

SELIM  
Non volete?

GERONIO  
No, cospetto.

SELIM  
Ricusate?

GERONIO  
Sì, ricuso.

SELIM  
Voglio averla a tuo dispetto.

GERONIO  
Non l'avrà.

SELIM  
Conosco altr'uso.

GERONIO  
E sarebbe?

SELIM  
D'involarla.  
Ed invece di pagarla  
il buffone, che s'oppone,  
per far presto, d'ammazzar.

SELIM and GERONIO  
(I'll bet there isn't in the world  
a stranger or a harder head.)

SELIM  
You don't want to?

GERONIO  
No, by heaven.

SELIM  
You refuse?

GERONIO  
Yes, I refuse.

SELIM  
I'll have her despite you.

GERONIO  
You won't have her.

SELIM  
I know another custom.

GERONIO  
What's that?

SELIM  
To kidnap her,  
and instead of paying  
the fool that opposes me,  
kill him, to save time.

GERONIO

Aber Ihr müßt fürchten  
daß es, statt ihn zu töten,  
geschehen könnte, daß Ihr  
getötet auf der Strecke bleibt.

SELIM und GERONIO

Wir sehen uns andernorts.  
Und dort wird es Messer geben,  
und dort wird es Gewehre geben,  
und Ihr werdet sehen, daß ich mich  
durch Drohungen nicht einschüchtern lasse.  
*(Sie gehen nach verschiedenen Seiten hinaus. Fiorilla  
tritt mit dem Chor ein.)*

CHOR

Es gibt keine vollkommene Freude,  
wenn nicht die Liebe sie schützt.  
Die Liebe ist der Förderer  
des Spaßes und des Vergnügens.

FIORILLA

Wenn der Zephir sich niedersenkt,  
um eine Blüte zu besuchen,  
wenn von der Lilie zur Rose  
stets der Schmetterling schwebt,  
sind der Zephir wie der Schmetterling  
von der Macht der Liebe gerührt.

CHOR

Des Spaßes und der Freude  
Schutzherrin ist die Liebe.

GERONIO

Vous devriez pourtant redouter  
qu'il arrive que vous deviez  
au lieu de tuer quelqu'un d'autre  
être ici vous-même tué.

SELIM et GERONIO

Nous nous retrouverons dans un autre lieu.  
Et il y aura de coups de couteau,  
et il y aura des coups de fusil,  
et vous verrez que je ne me laisse pas  
effrayer par des menaces.  
*(Ils sortent de côtés opposés. Fiorilla entre avec le  
chœur.)*

LE CHŒUR

Il n'y a pas de plaisir parfait  
s'il n'est donné par l'amour.  
L'amour est le père  
des jeux et du plaisir.

FIORILLA

Quand le zéphyr s'arrête  
pour caresser une fleur,  
quand, du lys à la rose,  
vole le joli papillon,  
c'est le pouvoir d'amour qui mène  
papillon et zéphyr.

LE CHŒUR

L'amour est le père  
des jeux et du plaisir.

GERONIO

Ma dovrebbe paventare  
ch'ella invece d'ammazzare  
sucedesse – che dovesse  
ammazzato qui restar.

SELIM e GERONIO

Ci vedremo in altro loco.  
E saranno coltellate  
e saranno schioppettate,  
e vedrà che non mi lascio  
da minacce spaventar.  
*(Escono da parti opposte. Entra Fiorilla con il coro.)*

CORO

4 Non v'è piacer perfetto  
se nol procura amor.  
De' giochi e del diletto  
amore è genitor.

FIORILLA

Se lo zefiro si posa  
a carezzare un fior,  
se va da giglio a rosa  
vaga farfalla ognor,  
farfalla e zefiretto  
move il poter d'amor.

CORO

De' giochi e del diletto  
amore è genitor.

GERONIO

But you should fear  
that instead of killing him,  
it might happen...that you'd  
end up being killed.

SELIM and GERONIO

We'll meet in another place.  
And there we'll have knifings,  
and musket-shooting,  
and you'll see that I cannot  
be frightened by threatening.  
*(They exit by opposite doors. Fiorilla enters with the  
chorus.)*

CHORUS

There's no perfect pleasure  
not procured by Love.  
Of sporting and delight  
love's the progenitor.

FIORILLA

If the zephyr rests  
to caress a flower,  
if from lily to rose  
flits the fair butterfly,  
butterfly and zephyr both  
are moved by the power of love.

CHORUS

Of sporting and delight  
love's the progenitor.

FIORILLA

Wenn die erste Dämmerung  
des Frühlings lächelt,  
wenn sich die ganze Natur  
wieder wie früher schmückt,  
ist es der Hauch des Glückes,  
den die Liebe über die Erde breitet.

CHOR

Des Spaßes und der Freude  
Schutzherrin ist die Liebe.

FIORILLA

Diese unverschämte Türkin!  
Sie wagt es, Fiorilla den Geliebten streitig zu machen!  
Ich weiß genau, wie ich mich an ihr räche:  
ich will, daß sie zugegen ist  
bei meinem Sieg. Um jeden Preis  
werde ich den Stolz jenes Luders brechen.  
Sie kann ihren Türken haben,  
da ich ihn nicht mehr will.  
Ich habe sie in dieses Gasthaus bestellt  
in Selims Namen: laß sie kommen,  
und wir werden schon sehen, wen von uns  
er wählt.  
*(Zaida kommt herein.)*

ZAIDA

Verzeiht... ich irrte...

FIORILLA

Kommt herein, kommt nur herein:  
ich habe Euch eingeladen.

FIORILLA

Quand sourient les prémices  
du printemps qui renaît,  
quand la nature entière  
revêt sa parure d'honneur,  
c'est le souffle du plaisir  
que l'amour répand sur terre.

LE CHŒUR

L'amour est le père  
des jeux et du plaisir.

FIORILLA

Quelle impertinente, cette Turque !  
Elle ose disputer à Fiorilla son amant !  
Mais je saurai bien me venger d'elle :  
je veux qu'elle soit présente  
à mon triomphe. Il me faut à tout prix  
rabaïsser l'orgueil de cette sottie.  
Qu'elle ait son Turc  
puisque je ne le veux pas.  
Je l'ai fait inviter à cette auberge  
au nom de Selim ; qu'elle vienne,  
et nous verrons  
qui vaincra de nous deux.  
*(Zaida est sur le point d'entrer.)*

ZAIDA

Excusez-moi... Je me suis trompée...

FIORILLA

Entrez, entrez donc :  
je vous ai invitée.

FIORILLA

Quando di primavera  
ride il primo albor,  
quando natura intera  
riveste il primo onor,  
è l'aura del diletto  
che sparge in terra amor.

CORO

De' giochi e del diletto  
amor è genitor.

FIORILLA

5 Che turca impertinente!  
Osa a Fiorilla l'amante disputar!  
Saprò ben io vendicarmi di lei:  
voglio che sia presente  
al mio trionfo. Ad ogni costo  
di quella sciocca abbasserò l'orgoglio.  
Abbia il suo turco  
poi che non lo voglio.  
Io l'ho fatta invitar a quest'albergo  
a nome di Selim; venga,  
e vedremo di noi  
chi vincerà.  
*(Zaida fa per entrare.)*

ZAIDA

Scusate...errai...

FIORILLA

Entrate, entrate pure:  
io vi invitai.

FIORILLA

When in the springtime  
the first dawn smiles,  
when all of nature  
is dressed in her best;  
it's the air of delight  
that love spreads on earth.

CHORUS

Of sporting and delight  
love's the progenitor.

FIORILLA

That impertinent Turkish girl!  
Daring to vie for Fiorilla's lover!  
I'll get even with her:  
I want her to be present  
at my triumph. At any cost,  
I'll humble the silly thing's pride,  
she can have her Turk  
since I don't want him.  
I've had her invited to this inn  
in Selim's name; let her come  
and we'll see which  
of us will be the winner.  
*(Zaida is about to enter.)*

ZAIDA

Excuse me...my mistake...

FIORILLA

Come in, come in:  
it was I who invited you.



ZAIDA (*tritt ganz ins Zimmer*)  
Ihr!

FIORILLA  
Ja; in wenigen Augenblicken  
werdet Ihr Selim hier sehen.  
ich will nicht, daß Eure Abwesenheit  
irgendwelchen Vorteil  
in Bezug auf sein Herz verschafft.  
Nun können wir uns in Frieden um ihn  
streiten: Er wird zwischen uns wählen,  
wer ihm am meisten gefällt.

ZAIDA  
Nutzlos ist die Wahl,  
wo die Pflicht spricht  
und die Liebe.

FIORILLA  
Alles, alles, das weiß man ja,  
gibt der Liebe nach.  
Da ist schon Selim.  
(*Selim tritt ein.*)

SELIM  
Euch endlich allein zu finden,  
so hoffte ich, schöne Fiorilla,  
doch Ihr könnt nicht einen Augenblick  
lang allein bleiben.

FIORILLA  
Ihr werdet zufriedener sein,  
wenn ihr alle Eingeladenen  
betrachtet habt.

ZAIDA (*entrant*)  
Vous !

FIORILLA  
Oui : dans un instant  
vous verrez ici Selim.  
Je ne veux pas que votre éloignement  
me donne le moindre avantage  
sur son cœur.  
Il nous faut maintenant nous le disputer  
en paix : il choisira entre nous  
celle qui lui plaît davantage.

ZAIDA  
le choix est inutile  
où parlent le devoir  
et l'amour.

FIORILLA  
Tout, on le sait, tout  
cède à l'amour.  
Voici justement Selim.  
(*Entre Selim.*)

SELIM  
Je croyais  
vous trouver seule enfin, belle Fiorilla,  
mais vous ne pouvez rester  
seule un moment.

FIORILLA  
Vous serez plus content,  
quand vous aurez bien observé  
tous les convives.

ZAIDA (*entra*)  
Voi!

FIORILLA  
Sì: fra pochi istanti  
qui vedrete Selim.  
Sul cor di lui non voglio  
che la vostra lontananza  
m'apporti alcun vantaggio.  
Ora dovremo disputarselo  
in pace: sceglierà di noi due  
chi più gli piace.

ZAIDA  
Inutile è la scelta  
dove parla il dovere  
e parla amore.

FIORILLA  
Tutto, tutto, si sa,  
cede all'amore.  
Ecco appunto Selim.  
(*Entra Selim.*)

SELIM  
Trovarvi sola finalmente  
io credea, bella Fiorilla,  
ma non potete  
star sola un momento.

FIORILLA  
Sarete più contento,  
quando tutti osservati  
avrete i convitati.

ZAIDA (*comes in*)  
You!

FIORILLA  
Yes; in a few moments  
you'll see Selim here.  
I don't want your absence  
to give me any advantage  
over his heart.  
Now we can vie for him  
in peace: he'll choose between us  
the one he like best.

ZAIDA  
Choosing is useless  
where duty speaks,  
and love.

FIORILLA  
Everything, everything,  
we know, gives in to love.  
Here comes Selim now.  
(*Enter Selim.*)

SELIM  
I had thought to see you alone  
at last, beautiful Fiorilla.  
But you can't be  
alone a minute.

FIORILLA  
You'll be happier  
when you have observed  
all of the guests.

SELIM  
Zaida!

ZAIDA  
Ungetreuer!

SELIM  
Aber... wie... in diesem Gasthaus...  
Was bedeutet das?

FIORILLA  
Sie ehrt dieses Wirtshaus  
durch ihre Gegenwart,  
um zu sehen, ob Ihr mich  
oder sie bevorzugt.  
Entscheidet.

ZAIDA  
Redet.

SELIM  
Ihr bringt mich in einen großen Zwiespalt.

ZAIDA  
Verräter! Ach, ich verstehe!  
Ich kam hierher, um Zeugin  
meiner eigenen Schmach zu werden.

SELIM  
Ah, nein!  
(Zaida geht hinaus.)

FIORILLA  
So geht doch mit ihr fort!

SELIM  
Zaida !

ZAIDA  
Infidèle !

SELIM  
Mais... comment.. dans cette auberge...  
Que veut dire cela ?

FIORILLA  
Elle est venue orner ce lieu  
de sa belle présence,  
pour voir à qui vous donnez la préférence,  
à moi, ou à elle.  
Décidez.

ZAIDA  
Parlez.

SELIM  
Vous me mettez à rude épreuve.

ZAIDA  
Perfide ! Je comprends !  
Je suis venue ici  
assister au spectacle de ma propre condamnation.

SELIM  
Ah ! non...  
(Zaida part.)

FIORILLA  
Partez donc avec elle !

SELIM  
Zaida!

ZAIDA  
Infedel!

SELIM  
Ma...come...in questo albergo...  
Che vuol dir ciò?

FIORILLA  
Questa locanda onora  
di sua bella presenza,  
per veder se a me date  
o a lei la preferenza.  
Decidete.

ZAIDA  
Parlate.

SELIM  
In gran cimento mi metteste.

ZAIDA  
Perfido! ah intendo!  
De' miei torti io stessa  
qui venni spettatrice.

SELIM  
Ah, no!  
(Zaida parte.)

FIORILLA  
Partite dunque con lei!

SELIM  
Zaida!

ZAIDA  
Faithless!

SELIM  
But...how...in this inn...  
What does this mean?

FIORILLA  
She honours this inn  
with her fair presence  
to see whether you prefer  
me or her.  
Decide.

ZAIDA  
Speak.

SELIM  
You put me in a great conflict.

ZAIDA  
Unfaithful! Ah, I understand!  
I came here to witness  
my own wrongs.

SELIM  
Ah, no!  
(Zaida leaves.)

FIORILLA  
Why don't you go with her!

SELIM  
Lebt wohl...  
(Sie läßt mich gehen!)

FIORILLA  
(Er geht tatsächlich!)

SELIM  
(Hier braucht es Diplomatie.)

FIORILLA  
(Hier braucht es Kunst.)

SELIM (*als ob er zu sich selbst redete*)  
Glaubt nur den Frauen,  
die sagen, sie liebten euch!  
Wegen eines Nichts erzürnen sie sich,  
drohen, euch zu verlassen.  
Die Liebe einer Frau  
ist ein Feuer, das stirbt,  
kaum, daß es aufflammt.

FIORILLA (*als ob sie zu sich selbst redete*)  
Glaubt nur diesen Männern,  
die ihr um euch habt!  
Nach allen Frauen seufzen sie  
und lieben keinen Tag lang.  
Sie sind der Sommerwind,  
den ihr nicht mehr wiederfindet,  
wenn er einmal vorüber ist.

SELIM  
Ungerecht ist es, sich zu beklagen,  
wenn man ein treues Herz verstoßen hat.

SELIM  
Adieu...  
(Elle me laisse partir !)

FIORILLA  
(Il s'en va vraiment !)

SELIM  
(Une bonne manœuvre s'impose.)

FIORILLA  
(Exerçons notre savoir-faire.)

SELIM (*comme se parlant à lui-même*)  
Allez croire aux femmes  
qui prétendent vous aimer !  
Elles s'indignent d'un rien,  
elles menacent de vous laisser.  
L'amour d'une femme  
est un feu qui meurt  
à peine a-t-il brillé.

FIORILLA (*comme se parlant à elle même*)  
Allez croire à ces hommes  
qui vous tournent autour !  
Ils soupirent pour toutes,  
ils n'aiment pas un jour.  
Ils sont comme la brise de l'été  
que vous ne trouvez plus  
à peine a-t-elle soufflé.

SELIM  
Il est injuste de se plaindre.  
Quand on méprise un cœur fidèle.

SELIM  
Addio...  
(Mi lascia andar!)

FIORILLA  
(Davvero ei parte!)

SELIM  
(Politica ci vuol.)

FIORILLA  
(Ci vuol dell'arte.)

6 SELIM (*come parlando fra sé*)  
Credete alle femmine  
che dicono d'amarvi!  
Di un nulla si sdegnano,  
minaccian lasciarvi.  
Di donna l'amore  
è un foco che more  
appena brillò.

FIORILLA (*come parlando fra sé*)  
Credete a quest'uomini  
che avete d'intorno!  
Per tutte sospirano,  
non amano un giorno.  
Son l'aura d'estate  
che più non trovate  
appena spirò.

SELIM  
È ingiustizia lamentarsi  
se si sprezza un cor fedele.

SELIM  
Farewell...  
(She lets me go!)

FIORILLA  
(He's really leaving!)

SELIM  
(This takes tact.)

FIORILLA  
(This takes artfulness.)

SELIM (*as if speaking to himself*)  
Believe then in women  
who say that they love you!  
They scorn you for nothing,  
and threaten to leave you.  
The love of a woman  
is a fire that dies out  
as soon as it's lighted.

FIORILLA (*as if speaking to herself*)  
Believe then in men  
who cluster around you!  
They sigh for all women,  
and love but a day.  
They're the breeze of summer  
you can't find again  
once it is past.

SELIM  
It's not fair to complain  
when you've scorned a faithful heart.

FIORILLA (*ein wenig näher kommend*)  
Eine schöne Sache, sich davonzumachen,  
um nicht zu sagen, daß man untreu ist.

SELIM  
Ich bin es nicht.

FIORILLA  
Zu Euch rede ich nicht.

SELIM  
Wie?

FIORILLA  
Nein.

SELIM  
Es schien aber so.

FIORILLA  
In Italien, das ist gewiß,  
liebt man nicht auf diese Art.

SELIM  
In der Türkei, das ist gewiß,  
liebt man nicht auf diese Art.

FIORILLA und SELIM  
(Doch wenn dieser Streit noch lange dauert,  
wird er/sie wütend und geht.  
Laß es uns im Ruhigen besprechen,  
und dann wird er/sie sich beruhigen.)

SELIM  
So kann ich nicht mehr hoffen!

FIORILLA (*s'approchant un peu*)  
Belle invention, que de s'éloigner  
pour ne pas dire qu'on est infidèle.

SELIM  
Je ne le suis pas.

FIORILLA  
Je ne vous parle pas.

SELIM  
Comment ?

FIORILLA  
Non.

SELIM  
Il semblait que oui.

FIORILLA  
En Italie, certainement  
ce n'est pas ainsi qu'on s'invite à l'amour.

SELIM  
En Turquie, assurément  
ce n'est pas ainsi qu'on s'invite à l'amour.

FIORILLA et SELIM  
(Mais si cette discussion se prolonge,  
il/elle va prendre feu, et s'en aller.  
Parlons sans brusquerie,  
et il/elle se calmera.)

SELIM  
Je ne peux donc espérer !...

FIORILLA (*si avvicina un poco*)  
Bella cosa allontanarsi  
per non dir che si è infedele.

SELIM  
Io nol sono.

FIORILLA  
A voi non parlo.

SELIM  
Come?

FIORILLA  
No.

SELIM  
Parea di sì.

7 FIORILLA  
In Italia certamente  
non si fa l'amor così.

SELIM  
In Turchia sicuramente  
non si fa l'amor così.

FIORILLA e SELIM  
(Ma se dura la questione  
prende fuoco, e se ne va.  
Si discorra colle buone  
ed allor si placherà.)

SELIM  
Dunque sperar non posso!

FIORILLA (*drawing slightly closer*)  
A fine thing! To go away  
rather than admit you're unfaithful.

SELIM  
I am not.

FIORILLA  
I'm not speaking to you.

SELIM  
What?

FIORILLA  
No.

SELIM  
It seemed as if you were.

FIORILLA  
Certainly in Italy  
they don't make love like this.

SELIM  
Definitely not in Turkey  
they don't make love like this.

FIORILLA and SELIM  
(But if the argument continues  
he'll/she'll fire up and leave.  
Let's discuss it politely,  
and then he'll/she'll calm down.)

SELIM  
Then I cannot hope!

FIORILLA  
So bin ich verspottet!

SELIM  
Eure Hand...  
*(will sie küssen)*

FIORILLA  
Ich kann nicht.

SELIM  
Mein Engel, verzeihe mir!

FIORILLA  
Ihr verdient es?

SELIM  
Ich liebe Euch.

FIORILLA  
Und Ihr werdet mich lieben?

SELIM  
Immer.

SELIM und FIORILLA  
Du liebst mich, ich sehe es,  
ich traue und glaube dir;  
doch sage es mir,  
mein Leben, noch einmal.  
Wenn ich untreu dir bin,  
wenn ich jemals dich verlasse,  
sei auf immer der Frieden  
fremd meinem Herzen.

FIORILLA  
Je suis donc bafouée !

SELIM  
Votre main...  
*(Il offre de la lui baiser.)*

FIORILLA  
Je ne puis.

SELIM  
Mon idole, pardon !

FIORILLA  
Le méritez-vous ?

SELIM  
Je vous aime.

FIORILLA  
Et vous m'aimez ?

SELIM  
Toujours.

SELIM et FIORILLA  
Tu m'aimes, je le vois,  
j'ai confiance, je te crois ;  
mais répète-le moi, ma vie,  
oui, dis-le moi encore.  
Si je te suis infidèle,  
si jamais je t'abandonne,  
que la paix déserte  
mon cœur pour toujours.

FIORILLA  
Dunque schernita io sono!

SELIM  
La vostra man...  
*(Offre di baciarla.)*

FIORILLA  
Non posso.

SELIM  
Idolo mio, perdono!

FIORILLA  
Lo meritate?

SELIM  
Io v'amo.

FIORILLA  
E mi amerete?

SELIM  
Ognor.

SELIM e FIORILLA  
Tu m'ami, lo vedo,  
mi fido, ti credo;  
ma torna, mia vita,  
a dirmelo ancor.  
Se infido/a ti sono,  
se mai t'abbandono  
sia sempre la pace  
straniera al mio cor.

FIORILLA  
Then I am spurned!

SELIM  
Your hand...  
*(He offers to kiss it.)*

FIORILLA  
I cannot.

SELIM  
My idol, forgive me.

FIORILLA  
Do you deserve it?

SELIM  
I love you.

FIORILLA  
Will you keep on loving me?

SELIM  
Always.

SELIM and FIORILLA  
You love me, I see it;  
I trust and believe you;  
but come, my life,  
and tell me again,  
if ever I'm faithless,  
if ever I leave you,  
may peace be forever  
alien to my heart.

*(Sie gehen hinaus. Don Geronio kommt, gefolgt vom Dichter, schließlich Narciso beiseite.)*

DICHTER  
Haltet an!

GERONIO  
Was gibt es?

DICHTER  
Eine große Neuigkeit.

GERONIO  
Erklärt.

DICHTER  
Eine Entführung, mein Freund,  
ist vorbereitet.

GERONIO  
Was sagst du?  
Ist es wahr, was ich höre?

NARCISO  
(Fiorilla ist gegangen, und beide sind hier!  
Was tun sie hier?  
Lauschen wir ein wenig.)

DICHTER  
Zu einem Fest soll Fiorilla  
gehen; dort erwartet sie  
maskiert Selim,  
der sie zu überreden hofft,  
mit ihm in die Türkei zu reisen.

*(Ils partent. Entre Don Geronio, suivi du poète, puis Narciso à part.)*

LE POÈTE  
Arrêtez.

GERONIO  
Qu'y a-t-il ?

LE POÈTE  
Une grande nouveauté.

GERONIO  
Explique-toi.

LE POÈTE  
Il se prépare, ami,  
un enlèvement.

GERONIO  
Que dis-tu ?  
Est-ce la vérité que j'entends ?

NARCISO  
(Fiorilla est partie, et eux sont ici !  
Que font-ils ?  
Écoutons un peu.)

LE POÈTE  
Fiorilla doit aller  
à un festin : là-bas l'attend  
Selim, masqué,  
il espère la convaincre  
de partir en Turquie avec lui.

*(Partono. Entra Don Geronio, seguito dal poeta, poi Narciso in disparte.)*

POETA  
8 Fermate.

GERONIO  
Cosa c'è?

POETA  
Gran novità.

GERONIO  
Spiegati.

POETA  
È preparato, amico,  
un rapimento.

GERONIO  
Che dici?  
E il vero io sento?

NARCISO  
(È partita Fiorilla, e qui costoro!  
Che fanno?  
Udiamo un poco.)

POETA  
Ad un festino Fiorilla  
deve andar: ivi l'attende  
mascherato Selim,  
che di ridurla spera  
a partir per la Turchia.

*(They leave. Don Geronio enters, followed by the poet, then Narciso, aside.)*

POET  
Stop.

GERONIO  
What is it?

POET  
Great news.

GERONIO  
Explain yourself.

POET  
My friend, a kidnapping  
has been prepared.

GERONIO  
What are you saying?  
Is this the truth I hear?

NARCISO  
(Fiorilla's gone; they are here!  
What are they doing?  
I'll listen a bit.)

POET  
Fiorilla is to go  
to a party: there Selim  
awaits her, in disguise,  
hoping to convince her  
to leave with him for Turkey.

NARCISO  
(Was höre ich?)

GERONIO  
Ich Unglücklicher! O meine Gattin!

DICHTER  
Hört. Ich lief Zaida  
alles zu erzählen:  
auf die gleiche Weise gekleidet  
wird sie zu dem Feste gehen;  
so daß sie Fiorilla, mit der Maske  
vor dem Gesicht, genau gleicht.  
Und ihr müßt wie ein Türke dorthin gehen.

GERONIO  
Und dann?

DICHTER  
Dann könnt Ihr  
die getäuschte Fiorilla...

GERONIO  
Ich habe verstanden... gehen wir...  
laßt uns keine Zeit mehr verlieren.

DICHTER  
Ah, fürchtet nicht. Als Letzter  
wird Selim erscheinen:  
viele von unseren Freunden,  
die ihn beschäftigen werden,  
wird er auf seinem Weg finden.  
Geht unterdessen und bereitet  
Eure Maske und Euer Gewand.

NARCISO  
(Qu'entends-je ?)

GERONIO  
Pauvre de moi ! Oh, ma femme !

LE POÈTE  
Écoutez : j'ai couru  
tout raconter à Zaida :  
elle ira au festin  
vêtue exactement comme votre femme ;  
de telle sorte qu'avec un masque sur le visage,  
elle semblera être Fiorilla.  
Vous, il vous faut aller là-bas en Turc.

GERONIO  
Et alors ?

LE POÈTE  
Alors vous pourrez,  
en faisant se méprendre Fiorilla...

GERONIO  
J'ai compris... allons-y...  
ne perdons pas plus de temps.

LE POÈTE  
Eh ! ne craignez rien.  
Selim arrivera le dernier :  
il trouvera sur son chemin  
beaucoup de nos amis  
qui ont mission de le retenir.  
Pendant ce temps, allez vous procurer  
masque et déguisement.

NARCISO  
(Che ascolto?)

GERONIO  
Me infelice! O moglie mia!

POETA  
Udite. A Zaida io corsi  
tutto a narrar:  
vestita al par di lei  
ella al festino andrà;  
tal che Fiorilla colla maschera  
al volto sembrerà.  
Voi da turco dovete entrar colà.

GERONIO  
E allora?

POETA  
Allor potrete  
l'ingannata Fiorilla...

GERONIO  
Ho inteso...andiamo...  
più tempo non perdiamo.

POETA  
Eh! non temete. L'ultimo  
a comparir Selim sarà:  
molti de' nostri amici  
onde tenerlo a bada  
troverà per la strada.  
Andate intanto a procacciarvi  
maschera e vestito.

NARCISO  
(What's this I hear?)

GERONIO  
Unhappy me! O my wife!

POET  
Listen, I hurried to tell  
everything to Zaida.  
She'll go to the party, too.  
Dressed in the same way,  
so that with her face masked  
she will seem to be Fiorilla.  
And you must go as a Turk.

GERONIO  
And then?

POET  
And then, deceiving Fiorilla,  
you can...

GERONIO  
I understand...let's go...  
let's lose no more time.

POET  
Ah! never fear. Selim  
will be the last to arrive:  
he'll find on his way  
many of our friends  
who'll keep him busy.  
Meanwhile go and procure  
your mask and costume.

GERONIO  
Ich eile.  
(*Er geht hinaus.*)

DICHTER  
(Das Drama ist schon fertig.)

**Zweite Szene**  
*Ein festlich beleuchteter Ballsaal*  
*Maskierte, Tänzerinnen, Tänzer.*  
(*Fiorilla tritt ein.*)

FIORILLA  
Und Selim ist nicht zu sehen!  
Unter all diesen Leuten  
kann ich ihn noch nicht finden...  
Wo mag er sein?  
(*Narciso tritt herein.*)

NARCISO  
(Das ist Fiorilla.)

FIORILLA  
Oh, endlich, da ist er ja.  
Selim

NARCISO  
Fiorilla...

FIORILLA  
So lange lieBet  
Ihr mich warten?

GERONIO  
J'y cours.  
(*Il part.*)

LE POÈTE  
(*Ma pièce est déjà terminée.*)

**Deuxième scène**  
*Salle illuminée pour un bal*  
*Masques, danseurs et danseuses.*  
(*Entre Fiorilla.*)

FIORILLA  
Et ce Selim qu'on ne voit pas !  
Au milieu de tout ce monde  
je n'arrive pas encore à le trouver...  
Où peut-il bien être ?  
(*Entre Narciso.*)

NARCISO  
(C'est Fiorilla.)

FIORILLA  
Oh, le voici justement là.  
Selim...

NARCISO  
Fiorilla...

FIORILLA  
Et vous vous êtes fait  
tant attendre ?

GERONIO  
Io corro.  
(*Parte.*)

POETA  
(*Il dramma è già compiuto.*)

**Scena seconda**  
*Sala illuminata per festa da ballo*  
*Maschere, ballerini, ballerine*  
(*Entra Fiorilla.*)

FIORILLA  
9 E Selim non si vede!  
Fra tanta gente ancora  
non lo posso trovar...  
Ove sarà!  
(*Entra Narciso.*)

NARCISO  
(*Quella è Fiorilla.*)

FIORILLA  
Oh appunto, eccolo qua.  
Selim...

NARCISO  
Fiorilla...

FIORILLA  
E tanto aspettar  
mi faceste?

GERONIO  
I'll run.  
(*He leaves.*)

POET  
(*The play is already done.*)

**Scene Two**  
*Hall brilliantly lit for a ball*  
*Masked men and women dancing.*  
(*Fiorilla enters.*)

FIORILLA  
No sign of Selim!  
Still among all these people  
I can't find him...  
Where can he be?  
(*Narciso enters.*)

NARCISO  
(*That's Fiorilla.*)

FIORILLA  
Oh, here he is now.  
Selim

NARCISO  
Fiorilla...

FIORILLA  
Why did you keep me  
waiting so long?



NARCISO  
Verzeiht...

FIORILLA  
reicht mir den Arm  
und flaniert mit mir.  
*(Sie verlieren sich in der Menge. Zaida tritt herein,  
gefolgt von Selim.)*

SELIM  
Meine teure Fiorilla,  
warum schweigt Ihr?  
Seid Ihr vielleicht ärgerlich,  
weil ich ein wenig spät kam?  
Um mich herum fand ich  
tausend Maskierte...

ZAIDA  
Ihr hättet Euch schließlich  
ein wenig schneller befreien können.

SELIM  
Nun bitte, Verzeihung...  
Fiorilla...

ZAIDA  
(Ah, Verräter!  
Ich rase vor Wut!)

SELIM  
Nehmt meinen Arm  
und laßt uns ein wenig flanieren.  
*(Auch sie verlieren sich in der Menge.)*

NARCISO  
Pardonnez...

FIORILLA  
Donnez-moi le bras, et promenons-nous ensemble.  
*(Ils se perdent dans la foule. Entre Zaida suivie de  
Selim.)*

SELIM  
Ma chère Fiorilla,  
pourquoi vous taisez-vous ?  
Vous êtes fâchée, peut-être,  
parce que je suis venu un peu tard ?  
Une foule de masques  
m'a entouré...

ZAIDA  
Vous deviez au moins  
vous libérer plus tôt.

SELIM  
Eh, allons ! pardonnez...  
Fiorilla...

ZAIDA  
(Ah traître !  
Je bous.)

SELIM  
Prenez mon bras,  
et promenons-nous un peu.  
*(Ils se perdent dans la foule eux aussi.)*

NARCISO  
Perdonate...

FIORILLA  
Datemi il braccio,  
e meco passeggiate.  
*(Si perdono tra la folla. Entra Zaida seguita da Selim.)*

SELIM  
Cara Fiorilla mia,  
perché tacete?  
Forse sdegnata siete  
perché venni un po' tardi?  
Mille maschere intorno  
io mi trovai...

ZAIDA  
Disimpegnarvi almeno  
dovevate più presto.

SELIM  
Eh via! perdono...  
Fiorilla...

ZAIDA  
(Ah traditor!  
Son tutta in foco.)

SELIM  
Prendete il braccio  
e passeggiamo un poco.  
*(Si perdono anch'essi.)*

NARCISO  
Forgive me...

FIORILLA  
Give me your arm,  
and stroll with me.  
*(They lose themselves in the throng. Zaida enters,  
followed by Selim.)*

SELIM  
My dear Fiorilla,  
why are you silent?  
Perhaps you're angry  
because I came a bit late?  
I found a thousand maskers  
all around me...

ZAIDA  
You could have freed yourself  
a little more quickly at least.

SELIM  
Come, forgive me...  
Fiorilla...

ZAIDA  
(Ah, the traitor!  
I'm all aflame.)

SELIM  
Take my arm,  
and let's stroll a bit  
*(They, too, lose themselves.)*

GERONIO

Da bin ich. Es ist das erste Mal,  
daß ich maskiert mich  
auf einem Fest befinde.

Armer Don Geronio!

Verflucht sei die Liebe und auch die Ehe!  
*(Fiorilla kommt mit Narciso zurück.)*

Doch was sehe ich!

Fiorilla ist schon da,  
und ist schon mit Selim zusammen.  
*(Von der anderen Seite kommen Zaida und Selim.)*

Doch... wie? Noch einen Selim  
erblicke ich, und auch jene  
scheint mir Fiorilla zu sein...

Was ist das für ein Durcheinander?

Welche von ihnen mag meine Frau sein?

Oh, seht doch dies Mißgeschick!

Ich kenne meine Frau nicht mehr!

Gleiche Türken, gleiche Kleider,  
alles gleich... was soll ich tun?

NARCISO

Nein, ohne Euch kann ich nicht  
von hier fortgehen, meine Fiorilla.

ZAIDA

Doch ich kann nicht verstehen,  
was mein Schicksal sein wird.

GERONIO

Ich kenne meine Frau nicht mehr,  
wie kläre ich es, was soll ich tun?

GERONIO

M'y voici : c'est la première fois  
que je me trouve  
déguisé à un festin.

Pauvre Don Geronio !

Que soient maudits l'amour, et le mariage.  
*(Fiorilla réapparait, avec Narciso.)*

Mais que vois-je !

Fiorilla est déjà arrivée.

Et Selim est déjà avec elle.

*(Entrent, de l'autre côté, Zaida et Selim.)*

Mais... comment ? Je vois ici  
un autre Selim, et celle-là aussi  
me semble être Fiorilla...

Quel embrouillamini est-ce là ?

Laquelle des deux peut bien être ma femme ?

Oh ! voyez ce qui m'arrive !

Je ne reconnais plus ma femme !

Même Turc, mêmes vêtements,  
tout est pareil... que vais-je faire ?

NARCISO

Non, je ne peux partir d'ici  
sans vous, bien-aimée Fiorilla.

ZAIDA

Mais je ne parviens pas à comprendre  
ce qu'il adviendra de moi.

GERONIO

Je ne reconnais plus ma femme  
que décider, que faire ?

GERONIO

Eccomi qui. La prima volta  
è questa che in maschera  
mi trovo ad un festino.

Povero Don Geronio!

Maledetto l'amore, e il matrimonio.  
*(Fiorilla torna con Narciso.)*

Ma che vedo!

Fiorilla è già arrivata

e già seco è Selim.

*(Da parte opposta arrivano Zaida e Selim.)*

Ma...come? un altro Selim  
qui vedo, e quella pur  
mi sembra Fiorilla...

Che pasticcio è questo qua?

Quale di lor la moglie mia sarà?

10 Oh! guardate che accidente!

Non conosco più mia moglie!

Egal turco, eguali spoglie,  
tutto egual...che farò?

NARCISO

No, partir di qui non posso  
senza voi, Fiorilla mia.

ZAIDA

Ma comprendere non posso  
qual sarà la sorte mia.

GERONIO

Non conosco più mia moglie;  
che risolvo, che farò?

GERONIO

Here I am. This is the first time  
that I've ever worn a mask  
to a party.

Poor Don Geronio!

Cursed be love, and matrimony.  
*(Fiorilla returns with Narciso.)*

But, what's this I see?

Fiorilla's already arrived  
and Selim's with her already.

*(From the other side Zaida and Selim arrive.)*

But, what's this? I see another  
Selim here, and that girl also  
looks like Fiorilla to me...

What mix-up is this?

Which of them is my wife?

Oh, what a mishap!

I can't recognise my wife any more!

Similar Turks, similar clothes,  
all alike...what shall I do?

NARCISO

No, I cannot leave here  
without you, my Fiorilla.

ZAIDA

But I cannot understand  
what my destiny will be.

GERONIO

I can't recognise my wife any more!  
What shall I decide, what shall I do?

SELIM  
Ach, folgt mir in die Türkei.  
Dort mache ich Euch zu meiner Gattin.

FIORILLA  
Mein Herz will mich hinreißen,  
doch ich kann mich nicht entscheiden.

GERONIO  
Ich kenne meine Frau nicht mehr, usw.

SELIM  
(Ach, mitleidvolle Liebe,  
hilf den guten Wünschen meines Herzens.)  
Ah! Wenn ich dir lieb bin,  
kann ich an kein anderes Glück denken.

NARCISO  
(Ach, mitleidvolle Liebe,  
hilf meinem unschuldigen Betrug.)  
Ah! Wenn ich dir lieb bin,  
kann ich an kein anderes Glück denken.

FIORILLA und ZAIDA  
(Ach, mitleidvolle Liebe,  
besänftige alle Gefühle in meinem Herzen.)  
Ah! Wenn ich dir lieb bin,  
kann ich an kein anderes Glück denken.

GERONIO  
Ich bin wirklich ein schöner Gatte;  
ich finde nicht heraus, wer von den beiden  
meine Frau sein mag;  
soll ich sprechen, ja oder nein?

SELIM  
De grâce ! Suivez-moi en Turquie,  
là, je ferai de vous mon épouse.

FIORILLA  
Mon cœur voudrait me persuader  
mais je ne puis me décider.

GERONIO  
Je ne reconnais plus ma femme, etc.

SELIM  
(Ah ! Seconde les beaux souhaits de mon cœur  
Amour compatissant.)  
Ah ! si je te suis cher  
tous mes vœux sont comblés.

NARCISO  
(Ah ! seconde ma ruse innocente  
Amour compatissant.)  
Ah ! si je te suis cher  
tous mes vœux sont comblés.

FIORILLA et ZAIDA  
(Ah ! modère les transports de mon cœur,  
Amour compatissant.)  
Ah ! si je te suis chère  
tous mes vœux sont comblés.

GERONIO  
Je suis vraiment un mari réussi ;  
je ne comprends pas laquelle  
de ces deux-là est ma femme ;  
dois-je parler, oui, ou non ?

SELIM  
Deh! seguiteme in Turchia.  
La mia sposa vi farò.

FIORILLA  
Persuadermi il cor vorria.  
Ma risolvermi non so.

GERONIO  
Non conosco più mia moglie, ecc.

SELIM  
(Deh! seconda amor pietoso  
i bei voti del cor mio.)  
Ah! se caro a te son io  
altro ben bramar non so.

NARCISO  
(Deh! seconda amor pietoso  
l'innocente inganno mio.)  
Ah! se cara a te son io  
altro ben bramar non so.

FIORILLA e ZAIDA  
(Deh! raffrena amor pietoso  
tanti affetti del cor mio.)  
Ah! se caro a te son io  
altro ben bramar non so.

GERONIO  
Son davvero un bello sposo;  
non capisco più qual sia  
di lor due la sposa mia;  
parlar deggio sì, o no?

SELIM  
Ah, follow me to Turkey,  
and I'll make you my wife.

FIORILLA  
My heart wants to convince me,  
but I can't make up my mind.

GERONIO  
I can't recognise my wife, etc.

SELIM  
(Pitying Love, ah, assist  
the fair wishes of my heart.)  
Ah, if I am dear to you,  
I can long for nothing else.

NARCISO  
(Pitying Love, ah, assist  
my innocent deception.)  
Ah, if I am dear to you,  
I can long for nothing else.

FIORILLA and ZAIDA  
(Ah, restrain, pitying love,  
all the emotions in my heart.)  
Ah, if I am dear to you,  
I can long for nothing else.

GERONIO  
I'm a fine husband, truly,  
I can't make out any more  
which of the two is my wife;  
should I speak? Yes or no?

SELIM und NARCISO  
So folget mir.

GERONIO  
Ich stehe wie versteinert.

FIORILLA und ZAIDA  
Nun wohl, ich bin die deine.

GERONIO  
Ich werde blind.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Wir wollen gehen.

GERONIO  
Sie gehen!  
Halt! Stehenbleiben...

SELIM  
Was verlangt er?  
Was wünscht er?

ZAIDA  
Überlaßt ihn doch seinen eigenen Geschäften.

NARCISO  
Das ist Geronio: kommt rasch.

FIORILLA  
Ha, ha, ich habe verstanden; das ist mein Gatte.

GERONIO  
Ihr werdet hier bleiben und nicht gehen;  
ich will meine Frau, und sie ist hier.

SELIM et NARCISO  
Suivez-moi donc.

GERONIO  
Je reste stupéfait.

FIORILLA et ZAIDA  
Eh bien, allons.

GERONIO  
Ma vue se brouille.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Allons.

GERONIO  
Ils partent !  
Arrêtez, halte-là...

SELIM  
Qu'y a-t-il ?  
Que voulez-vous ?

ZAIDA  
Prenez garde à vous.

NARCISO  
C'est Geronio : venez vite.

FIORILLA  
Ah ! ah, j'ai compris, c'est mon mari.

GERONIO  
Vous resterez ici, vous ne partirez pas ;  
je veux ma femme qui est ici.

11 SELIM e NARCISO  
Dunque seguitemi.

GERONIO  
Io resto attonito.

FIORILLA e ZAIDA  
Ebben son teco.

GERONIO  
Divento cieco.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Andiamo.

GERONIO  
Partono!  
Ferma, alto là...

SELIM  
Cosa domanda?  
Cosa desia?

ZAIDA  
Ai fatti suoi attento stia.

NARCISO  
Geronio è questo: venite presto.

FIORILLA  
Ah! ah! ho capito; è mio marito.

GERONIO  
Qui resterete, non partirete;  
voglio mia moglie che qui si sta.

SELIM and NARCISO  
Then follow me.

GERONIO  
I'm dumfounded.

FIORILLA and ZAIDA  
All right, I'm with you.

GERONIO  
I must be going blind.

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Let's go.

GERONIO  
They're leaving.  
Stop there. Halt!

SELIM  
What's he asking?  
What does he want?

ZAIDA  
Let him mind his own business.

NARCISO  
That's Geronio: come quickly.

FIORILLA  
Ha, ha! I understand; it's my husband.

GERONIO  
Here you'll stay. You will not leave.  
I want my wife and she is here.

FIORILLA und ZAIDA  
Seine Frau ist hier?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Er wird verrückt!

GERONIO  
Ich will meine Frau,  
und sie ist hier.

CHOR  
Welch ein Aufruhr!

ALLE  
An anderem Ort  
werdet Ihr sie finden.

GERONIO  
Halt! Niemand  
geht fort von hier!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Dieser verfluchte Alte  
könnte uns verdächtig erscheinen lassen;  
leise, leise machen wir uns davon,  
bevor es einen Kampf gibt.

GERONIO  
Ah! Verfluchter Türke!  
Ich bebe vor Wut und vor Ärger;  
doch hört mich an, ihr Herren,  
doch laßt mich reden.

FIORILLA et ZAIDA  
Sa femme ici ?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Il devient fou !

GERONIO  
Je veux ma femme  
qui est ici.

LE CHCEUR  
Quel tapage !

TOUS  
Vous la trouverez  
ailleurs.

GERONIO  
Halte ! Personne  
ne s'en ira !

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Ce vieillard de malheur  
pourrait nous faire suspecter ;  
doucement, doucement, allons-nous en  
avant d'en arriver à la confrontation.

GERONIO  
Ah ! sale Turc, Turc de malheur !  
Je frémis de colère et de dépit ;  
mais écoutez-moi Messieurs,  
mais laissez-moi parler.

FIORILLA e ZAIDA  
È qui sua moglie?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
Diventa pazzo!

GERONIO  
Voglio mia moglie  
che qui si sta.

CORO  
Quale schiamazzo!

TUTTI  
In altro loco  
la troverà.

GERONIO  
Alto! nessuno  
se n'anderà!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
12 Questo vecchio maledetto  
potria dar di noi sospetto;  
zitti, zitti andiam fuori  
pria che n'abbia a cimentar.

GERONIO  
Ah! Turcaccio maledetto!  
Fremo d'ira e di dispetto;  
ma sentitemi signori,  
ma lasciatemi parlar.

FIORILLA and ZAIDA  
His wife is here?

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
He's going mad!

GERONIO  
I want my wife  
and she is here.

CHORUS  
What a brawl!

ALL  
You'll find her  
somewhere else.

GERONIO  
Halt! Nobody  
is leaving here!

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA  
This cursed old man  
could make us look suspicious;  
let's go outside very quietly  
before there's a fight.

GERONIO  
Ah! cursed Turk!  
I rage with wrath and scorn!  
But listen to me, gentlemen,  
allow me to speak.

CHOR

Leise, leise geht hinaus;  
bleibt nicht hier und beleidigt uns.  
*(Die beiden Paare versuchen hinauszuschleichen, doch Don Geronio, der außer sich ist, stellt sich vor sie, um sie aufzuhalten.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA

Er ist verrückt... hört ihr ihn?  
*(Es wäre gut für uns, zu entwischen.)*  
Ah! Haltet ein... hindert ihn...  
*(Mein Engel, zweifle nicht.)*  
Die ist es nicht und auch nicht die...  
Ihr täuscht Euch: Es ist Euer Kopf,  
der Euch vormacht, sie sei unter ihnen.

GERONIO

Ich bin nicht verrückt! Doch hört...  
Ihr wollt mich umbringen...  
Ich will meine Frau, versteht mich gut...  
Laßt mich reden...  
Es mag diese sein, es mag jene sein...  
Diese, jene... Mein Kopf  
kann nicht zwischen ihnen unterscheiden.

CHOR

Ihr seid verrückt... doch hört...  
man kommt nicht, uns zu stören...  
Ihr irrt Euch: Es ist Euer Kopf,  
der Euch vormacht, sie sei unter ihnen.  
*(Selim und Zaida gehen nach der einen Seite hinaus, Narciso und Fiorilla nach der anderen. Dann geht der Chor ab und läßt Don Geronio allein zurück.)*

LE CHŒUR

Doucement, doucement, allez-vous en :  
ne restez pas là à nous insulter.  
*(Les deux couples essayent de sortir, mais Don Geronio, hors de lui, se jette, aux milieus d'eux pour les en empêcher.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA

C'est un fou... vous l'entendez ?  
*(C'est le moment de déguerpir.)*  
Ah, retenez-le... empêchez...  
*(Mon idole, aie confiance.)*  
Ce n'est ni l'une, ni l'autre...  
Vous vous trompez ; c'est votre imagination  
qui vous la fait voir en elles.

GERONIO

Je ne suis pas fou ! Mais écoutez...  
vous voulez m'assassiner...  
Je veux ma femme, vous comprenez...  
Mais laissez-moi parler...  
Ce doit être celle-ci, ce doit être celle-là...  
celle-là, celle-ci... je perds la tête  
à tenter de choisir entre elles deux.

LE CHŒUR

Vous êtes fou... mais écoutez...  
on ne vient pas déranger...  
Vous vous trompez ; c'est votre imagination  
qui vous la fait voir en elles.  
*(Selim et Zaida partent d'un côté, Narciso et Fiorilla de l'autre. Puis le chœur s'en va laissant Don Geronio seul.)*

CORO

Zitto, zitto, andate fuori:  
non ci state ad insultar.  
*(Le due coppie cercano di uscire, ma Don Geronio, fuori di sé, si scaglia fra loro per opporsi.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA

Egli è pazzo...lo sentite?  
*(Ci conviene di scappare.)*  
Ah! fermate...impedite...  
*(Idol mio, non dubitare.)*  
Non è quella; non è questa...  
Lei s'inganna: è la sua testa  
che l'immagina fra lor.

GERONIO

Non son pazzo! ma sentite...  
Mi volete assassinare...  
Vo' mia moglie, mi capite...  
Ma lasciatemi parlare...  
sarà quella; sarà questa...  
Questa, quella...la mia testa  
non può scegliere fra lor.

CORO

Siete pazzo...ma sentite...  
Non si viene a disturbar...  
Lei s'inganna; è la sua testa  
che l'immagina fra lor.  
*(Selim e Zaida partono da un lato. Narciso e Fiorilla dall'altro. Poi parte il coro, lasciando solo Don Geronio.)*

CHORUS

Quiet! quiet! go outside;  
don't stay here and insult us.  
*(The two couples try to leave, but Don Geronio, beside himself, hurls himself in their midst to stop them.)*

SELIM, NARCISO, FIORILLA, ZAIDA

He's mad...you hear him?  
*(We'd do well to run away.)*  
Ah! stop him...prevent him...  
*(My idol, have no doubts.)*  
She's not this one or that...  
You're mistaken; it's your mind  
that fancies' she's among them.

GERONIO

I'm not mad! but hear me...  
You want to murder me...  
I want my wife, understand...  
But allow me to speak.  
She may be this one or that one...  
this; that...my mind  
can't choose between them.

CHORUS

You're mad...but listen...  
don't come bothering us...  
You're mistaken; it's your mind  
that fancies she's among them.  
*(Selim and Zaida leave by one side, Narciso and Fiorilla, the other. Then the chorus goes off leaving Don Geronio alone.)*

### Dritte Szene

*Strand wie im ersten Akt.  
Im Hintergrund sieht man die türkischen Seeleute,  
welche die Abfahrt vorbereiten.  
(Fiorilla kommt, dann Don Geronio mit dem Dichter.)*

FIORILLA

Ja, ich muß fortgehen:  
ich habe nicht den Mut, mich ihm zu zeigen.  
Schwer ist mein Unrecht,  
dieser Strand nahe des Hafens  
ist abgelegen und immer voller Schiffe;  
sie kommen und gehen  
zwischen Neapel und Sorrent...  
Und da... das ist Selims Schiff.  
Wärs du doch niemals an diesem Strand  
gelandet, verhängnisvolles Schiff!

DICHTER

Schaut sie an; sie seufzt.

GERONIO

Sie ist von Reue erfüllt,  
sie bereut wirklich.

DICHTER

Habe ich es Euch nicht gesagt?  
Warum seid ihr unentschlossen?  
Vortretet!

FIORILLA

Geronio! warum ist er hier?  
Es scheint, als komme er näher.

### Troisième scène

*Plage, comme au premier acte.  
Dans le fond on voit des marins Turcs qui se préparent  
au départ.  
(Entre Fiorilla, puis Don Geronio avec le poète.)*

FIORILLA

Oui, il me faut partir :  
je n'ai pas le courage de me présenter devant lui.  
Ma faute est grave.  
Cette plage perdue, voisine du port,  
est toujours fréquentée de bateaux  
qui vont et viennent  
de Naples à Sorrente...  
C'est ici... le navire est celui de Selim.  
Si tu avais pu ne jamais  
aborder ce rivage, navire funeste !

LE POÈTE

Voyez-la : elle soupire.

GERONIO

Elle est repentante,  
elle est vraiment repentante.

LE POÈTE

Ne vous l'avais-je pas dit ?  
Pourquoi restez-vous indécis comme ça ?  
Allez-y !

FIORILLA

Geronio ! Pourquoi est-il ici !  
On dirait qu'il s'avance.

### Scena terza

*Spiaggia come nell'atto primo.  
Nel fondo si vede i marinari turchi che si dispongono  
alla partenza.  
(Entra Fiorilla, poi Don Geronio torna col poeta.)*

FIORILLA

13 Sì, mi è forza partir:  
non ho coraggio di presentarmi a lui.  
Grave è il mio torto.  
Questa vicina al porto spiaggia  
rimota provveduta è sempre di battelli  
che vengono, e che vanno  
da Napoli a Sorrento...  
È qui...la nave è quella di Selim.  
Non fossi a questa spiaggia  
approdata mai, nave funesta!

POETA

Miratela: sospira.

GERONIO

Ella è pentita,  
è pentita davvero.

POETA

Non vel dicea?  
Perché state indeciso?  
Andate innanzi!

FIORILLA

Geronio! come qui!  
Par che s'avanzi.

### Scene Three

*A beach, as in the first act.  
In the background Turkish sailors are seen preparing  
for the departure.  
(Fiorilla enters, then Don Geronio with the poet.)*

FIORILLA

Yes, I must go away.  
I haven't the courage to face him.  
My misdeed is serious.  
This beach here by the port,  
remote, is always full of boats  
that come and go  
between Naples and Sorrento...  
And here...that is Selim's ship.  
Ah, had you never landed  
on this shore, fatal ship!

POET

Look at her: she's sighing.

GERONIO

She's repentant,  
she really is.

POET

Didn't I tell you?  
Why do you hesitate?  
Go forward!

FIORILLA

Geronio! How did he come here?  
It looks as if he's approaching.

GERONIO  
Armes Fiorellinchen!

FIORILLA  
Er sieht mich an und nähert sich.

DICHTER  
Sie hat Euch gesehen  
und betrachtet Euch.

FIORILLA  
(Wer weiß, vielleicht spricht für mich  
seine frühere Liebe zu mir.)  
Ich bin der Weinstock, der auf dem Felde verwelkt,  
weil ihm die Fürsorge des Teuren fehlt.

GERONIO  
Ich war die Ulme, der ihr Weinstock geraubt wurde,  
und verlassen stand sie da.

DICHTER  
Der gutherzige Züchter bin ich,  
der von neuem die beiden vereinigen kann.

FIORILLA, GERONIO, DICHTER  
(Winde dich um mich herum/Windet euch um euch  
herum,  
schau mich an und seufze/schaut euch an und seufzt.)  
Laßt uns voranschreiten/voranschreitet,  
besänftigt scheint sie mir/beruhigt scheint er mir.

GERONIO  
Liebster Weinstock...

GERONIO  
Fiorilla, pauvre petite !

FIORILLA  
Il me regarde et s'approche.

LE POÈTE  
Elle vous a découvert,  
et vous observe.

FIORILLA  
(Qui sait ? Peut-être son amour d'autrefois  
lui parle-t-il en ma faveur ?)  
Je suis la vigne flétrie dans le champ,  
pour avoir manqué de son cher soutien.

GERONIO  
Je suis le sarment à qui fut enlevé  
sa vigne, et qui resta tout dénudé.

LE POÈTE  
Et moi je suis le cultivateur de bon cœur  
qui peut les réunir de nouveau.

FIORILLA, GERONIO, POÈTE  
Il me/Elle vous tourne autour  
  
il me/elle vous regarde et soupire  
avançons-nous/avancez-vous  
elle me semble repentante/il me semble apaisé.

GERONIO  
Chère vigne...

GERONIO  
Fiorilla poverina!

FIORILLA  
Mi guarda e si avvicina.

POETA  
V'ha scoperto,  
e vi mira.

FIORILLA  
(In mio favore, chi sa?  
forse gli parla il primo amore.)  
14 Son la vite sul campo appassita  
che del caro sostegno mancò.

GERONIO  
Io son l'olmo a cui venne rapita  
la sua vite, ed ignudo restò.

POETA  
Il cultore son io di buon cuore,  
che di nuovo congiunger li può.

FIORILLA, GERONIO, POETA  
D'intorno mi/vi gira,

mi/vi guarda, e sospira.  
Facciamoci/fatevi avanti,  
pentita/placato mi par.

GERONIO  
Cara vite...

GERONIO  
Poor little Fiorilla!

FIORILLA  
He looks at me and comes nearer.

POET  
She's seen you,  
she's gazing at you.

FIORILLA  
(Who knows? Perhaps his former love  
is speaking on my behalf.)  
I'm the vine, withering in the field  
for the lack of its dear support.

GERONIO  
I'm the elm that was robbed  
of its vine, and remained bare.

POET  
And I'm the good-hearted farmer  
who can join them together again.

FIORILLA, GERONIO, POET  
Wind around me/Wind around each other

look at me/look at each other, and sigh.  
Let us go forward  
repentant she seems/calmed down he seems.

GERONIO  
Dear vine...



FIORILLA  
Geliebte Ulme...

DICHTER  
Was für eine schöne Allegorie!

GERONIO  
An meine Tränke...

FIORILLA  
In meinen Schatten...  
Kannst du zurückkehren.

DICHTER  
Das Finale kann nicht fehlschlagen.

FIORILLA, GERONIO  
Ja, kehre in diese Arme zurück.

FIORILLA  
Liebste Ulme, zum Ergrünen.

GERONIO  
Geliebter Weinstock, zum Ergrünen.

DICHTER  
Bravo, ja, es mag euch wohl bekommen!  
Nichts fehlt mehr an dem Drama.  
*(Selim, Zaida, Zigeuner, Zigeunerinnen und schließlich  
Narciso treten auf.)*

CHOR  
Möge der Himmel euch milde lächeln,  
ruhig seien für euch die Winde,

FIORILLA  
Sarment chéri...

LE POÈTE  
Oh la belle allégorie !

GERONIO  
À mon tronc...

FIORILLA  
À mon ombre...  
tu pourrais revenir.

LE POÈTE  
Le final ne peut rater.

FIORILLA, GERONIO  
Reviens, oui, reviens dans ces bras.

FIORILLA  
Viens y reverdir sarment chéri.

GERONIO  
Viens y reverdir chère vigne.

LE POÈTE  
Bravo, oui, grand bien vous fasse !  
Il ne manquera rien à cette pièce.  
*(Entrent Selim, Zaida, bohémiens, bohémiennes, Turcs,  
et enfin Narciso.)*

LE CHŒUR  
Que le ciel serein vous sourie,  
que les vents vous soient propices,

FIORILLA  
Olmo diletto...

POETA  
O che bella allegoria!

GERONIO  
Al mio tronco...

FIORILLA  
All'ombra mia...  
Tu potresti ritornar.

POETA  
Il final non può sbagliar.

FIORILLA, GERONIO  
Torna sì fra queste braccia.

FIORILLA  
Olmo caro, a verdeggiar.

GERONIO  
Cara vite, a verdeggiar.

POETA  
Bravi, sì, buon prò vi faccia!  
Nulla al dramma può mancar.  
*(Entrano Selim, Zaida, zingari, zingare, turchi, ed in  
ultimo Narciso.)*

CHOR  
15 Rida a voi sereno il cielo,  
sian per voi tranquilli i venti,

FIORILLA  
Beloved elm...

POET  
What a beautiful allegory!

GERONIO  
To my trunk...

FIORILLA  
To my shade...  
you can return

POET  
The ending can't miss.

FIORILLA, GERONIO  
Yes, return to these arms.

FIORILLA  
Dear elm, to bloom.

GERONIO  
Dear vine, to bloom.

POET  
Excellent, may this do you good!  
Nothing's lacking in this play.  
*(Enter Selim, Zaida, gypsy men and women, Turks and,  
finally, Narciso.)*

CHORUS  
May heaven serenely smile on you,  
may the winds for you be fair,

und euch zufrieden geleiten,  
um eurer Heimat Luft wieder zu atmen.

SELIM  
Teure Italien, ich verlasse dich,  
doch auf immer werde ich dich im Herzen tragen.  
Daß ich durch dich glücklich bin,  
daran will ich mich jeden Tag erinnern.

ZAIDA  
Fiorilla kommt. Schon hat  
Don Geronio Frieden mit ihr geschlossen.

DICHTER  
Da ist der Türke... ich möchte nicht...  
Dieses Zusammentreffen mißfällt mir.

FIORILLA (*leise zu Don Geronio*)  
Ich kann ihn nicht mehr sehen...

GERONIO (*leise zu Fiorilla*)  
Nur ein höflicher Gruß...  
Dann könne wir sie hier zurücklassen.

SELIM  
Vergebt uns unsere Fehler.

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA  
Sie sind schon vergeben.

NARCISO  
Gestattet mir, Herrschaften,  
daß auch ich um Vergebung bitte!  
Ach, die Lektion, die Ihr mir gegeben habt,  
wird mich wohl zurechtrücken.

et qu'ils vous portent, contents,  
jusqu'à votre patrie.

SELIM  
Chère Italie, je t'abandonne,  
mais je te garderai pour toujours dans mon cœur.  
Je me souviendrai chaque jour  
que c'est de toi que me vient le bonheur.

ZAIDA  
Fiorilla arrive. Don Geronio  
a déjà fait la paix avec elle.

LE POÈTE  
Voici le Turc... je ne voudrais pas...  
Cette rencontre me déplaît.

FIORILLA (*bas à Geronio*)  
Je ne peux plus le voir...

GERONIO (*bas à Fiorilla*)  
Un salut de courtoisie...  
puis il ne sera pas plus mal de les planter là.

SELIM  
Pardonnez nos erreurs.

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA  
Elles vous sont déjà pardonnées.

NARCISO  
Permettez-moi, Messieurs,  
de vous demander pardon moi aussi !  
Ah l'exemple que vous me donnez  
saura bien me corriger.

e vi portino contenti  
nella patria a respirar.

SELIM  
Cara Italia, io t'abbandono,  
ma per sempre in cor t'avrò.  
Che per te felice io sono  
ogni di rammenterò.

ZAIDA  
Vien Fiorilla. Già con lei  
Don Geronio ha fatto pace.

POETA  
Ecco il turco...non vorrei...  
Quest'incontro mi dispiace.

FIORILLA (*piano a Geronio*)  
Non lo posso più vedere...

GERONIO (*piano a Fiorilla*)  
Un saluto per dovere...  
Poi va ben piantarli qua.

SELIM  
Perdonate i nostri errori.

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA  
Perdonati già vi sono.

NARCISO  
Permettetemi, signori,  
che vi chieda anch'io perdono!  
Ah l'esempio che mi date  
ben correggermi saprà.

and carry you, contented,  
to breathe again your native air.

SELIM  
Dear Italy, I leave you now,  
but you'll always be in my heart.  
And I'll remember every day  
that I owe my happiness to you.

ZAIDA  
Fiorilla's coming. Don Geronio  
has already made his peace with her.

POET  
Here's the Turk...I shouldn't like...  
I don't care for this encounter.

FIORILLA (*softly, to Geronio*)  
I can't bear to see him again...

GERONIO (*softly, to Fiorilla*)  
Just a polite good-bye...  
then we can leave them here.

SELIM  
Forgive our mistakes.

ZAIDA, GERONIO, FIORILLA  
You're already forgiven.

NARCISO  
Permit me, gentlemen,  
also to ask forgiveness!  
Ah, the example that you give me  
will be good to correct me.

DICHTER

Die Handlung ist zu Ende.  
Mein Drama hat einen glücklichen Ausgang.  
Und zufrieden, wie ich es bin,  
wird vielleicht auch das Publikum sein.

ALLE

Bleibt zufrieden:  
lebet glücklich,  
und lehrt alle Leute,  
daß leicht der Fehler ist,  
wenn aus ihm die Liebe  
um so schöner sich erhebt.  
*(Selim und Zaida gehen zum Strand hinunter, um sich einzuschiffen, während die anderen grüßen. Indessen fällt der Vorhang.)*

ENDE

LE POÈTE

L'intrigue est terminée,  
ma pièce a un heureux dénouement,  
et peut-être le public sera-t-il  
tout aussi content que moi.

TOUS

Soyez contents  
vivez heureux,  
et apprenez à tous  
que l'erreur est légère,  
si l'amour  
s'en relève plus beau.  
*(Selim et Zaida, salués par les autres s'approchent du bord de mer pour s'embarquer. À cet instant le rideau tombe.)*

FIN

POETA

È l'intreccio terminato,  
lieto fine ha il dramma mio.  
E contento qual son io  
forse il pubblico sarà.

TUTTI

16 Restate contenti:  
felici vivete,  
e a tutti apprendete  
che lieve è l'error,  
se sorge da quello  
più bello l'amor.  
*(Selim e Zaida, salutati dagli altri, si appressano alla marina per imbarcarsi. Intanto cala il sipario.)*

FINE

POET

The plot is completed,  
my play has a happy ending.  
And perhaps the audience  
will be as happy as I am.

ALL

Remain content:  
live happily,  
and teach everyone  
that slight is the error  
if afterwards Love  
is reborn, more beautiful.  
*(Selim and Zaida, with the others waving, go down to the shore to embark. Meanwhile the curtain falls.)*

END

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.